

atlas **40^{es}** ASSISES DE LA
TRADUCTION LITTÉRAIRE

QUELLE ÉPOPÉE!



ARLES
10.11.12
NOVEMBRE
2023

INFOS & RÉSERVATIONS : atlas-citl.org

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE



atlas.citl



@ATLAstrad



TV ATLAS



Radio ATLAS



CNL

sofia



la culture avec la copie privée

RÉGION
SUD

PRÉFECTURE
ARLES
CÔTE D'AZUR

REPRÉSENTATION
BOUCHES
DU RHÔNE

ARLES

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Margot Nguyen Béraud – présidente
Paul Lequesne – vice-président
Karine Reignier-Guerre – secrétaire générale
Gilles Rozier – trésorier
Jakuta Alikavazovic, Laura Brignon, Olivier Chaudenson, Yves Gauthier,
Marion Graf, Nathalie Koble, Xavier Luffin, Lucie Modde

L'ÉQUIPE D'ATLAS

Jörn Cambreleng – directeur
Muriel Schmit – adjointe de direction
Sefia Ammar-Laghouti – responsable de l'entretien
Julie Duthey – responsable de communication
Amline Habib – responsable de la bibliothèque et des formations
Jule Rubi – responsable des relations internationales
Gabriel Tatibouet-Sadki – assistant de production et de communication
Anne Thiollent – chargée de la résidence et assistante administrative

L'ÉQUIPE DES ASSISES

Guillaume Dubois, Christophe Guibert, Valérie Julien, Jean-Léo Dervieux –
régie son & lumière et scénographie
Romain Boutillier – photographie
Héloïse Jouanard / Format Tygre – iconographie affiche
Eat Parade (Charlotte Nguyen et Ninon Favre) – restauration
Johan De Feber – transport

Un vaillant pêcheur d'anchois, un petit garçon hirsute qui hérite d'une boule étoilée, quelques rois tyranniques que le voyage aura calmés, tous occupés à conquérir, à (se) bâtir. L'épopée comme trajectoire héroïque, comme récit fondateur – d'un pays, d'un monde, d'un peuple. Mais est-ce uniquement cela qui importe dans ces histoires de quêtes et de déplacements, souvent en vers, mais pas toujours ? Et qu'est-ce qu'une vie héroïque, au juste ? Une affaire d'homme et de guerre, forcément ? Peut-on être tout à la fois héros et personnage secondaire ? Orale ou écrite, la littérature contemporaine reprend en charge cet angle mort, construit de nouveaux mythes. Côté épique et aventures, les femmes ne seront pas en reste durant ces 40^{es} Assises : une adulte aux jambes d'enfant, les lionnes du Mahabharata jadis au second plan, la matière carolingienne circulant oralement par la bouche de comédiennes d'îles africaines lusophones, une Carlotta new-yorkaise dont personne n'avait a priori « rien à foutre », et pourtant...

L'épos est sur les places, au cœur des villages ; c'est une littérature-souffle qui circule avec les bateaux et les migrations, à travers les siècles et les exils, et dont les motifs se déclinent, se traduisent : le déluge, la quête, les embûches et les épreuves, la première des nourritures qui est toujours le pain, puis le retour au pays, pas tout à fait pareil pour l'héroïne ou le héros – avec dans sa besace la seule chose qui importe : avoir vu un peu le monde. « J'ai vieilli », dit la Zazie de Queneau à sa mère après sa furieuse odyssée de 48 heures dans Paris.

Linguistes et chercheur-euses, traducteur-ices et écrivain-es, musicien-nes, DJ et chanteur-euses – pratiquant souvent plusieurs de ces métiers à la fois – seront nos invité-es de choix pour une édition aux mille exploits, toujours amoureusement concoctée, qui fera le tour du monde et des époques.

Pour ces 40^{es} épiques, embarquez dans la catapulte de notre Icaresse chauve-souris. Ensemble à Arles nos ailes ne seront pas de cire* !


Margot Nguyen Béraud
Traductrice et présidente d'ATLAS

*P.-S. Alors pour le bal costumé du vendredi, ne vraiment pas hésiter à viser le soleil.



ATLAS fête ses 40 ans. Une force de l'âge qui nous incite à regarder le chemin parcouru. Née pour faire vivre les *Assises*, l'association initialement éponyme (ATLAS alors était un presque acronyme pour *Assises de la Traduction Littéraire en Arles*) s'est déployée depuis dans bien d'autres directions, à commencer par son implantation permanente au Collège international des traducteurs littéraires.

Les premières *Assises*, dont le récit fondateur est heureusement conservé dans leurs actes, furent portées par une équipe passionnée, dont la geste mérite d'être relue. Il y est question, avec une certaine candeur, de train transportant les intervenants depuis Paris et de « population locale avertie par les journaux », mais aussi de leur dimension internationale, très présente dans la programmation. Un entre-soi assumé (« Je suis heureuse d'être parmi nous », était la conclusion de Claire Cayron*), mais manifesté aux yeux du monde, et qui n'avait rien d'excluant. Plutôt que d'exclure, l'idée était de faire groupe, à partir d'une profession atomisée. Un lieu pour se parler, dont la nécessité était alors patente. Se parler debout ou assis, mais s'adresser la parole. Être d'accord ou pas.

4  En cela, le récit de ces premières *Assises* fonde une communauté, comme les récits épiques fondent les nations (*l'Énéide*, les *Lusiades*, le *Kalevala*...). Ce qui retient l'attention dans ce récit, c'est l'euphorie (dont l'étymologie, la « force de porter », va si bien à ATLAS). Euphorie qui transparaît dans le texte à travers une certaine arrogance (« Quel congrès de cordonniers pourra jamais, avec autant de précision et de passion, explorer les mystères de la chaussure ? ») et à travers la chaleur des débats d'un groupe qui se constitue en affrontant ses dissensions internes, mais se ressoude autour d'une phrase de Claire Malroux portée en étendard : « L'œuvre originale est la somme de toutes les traductions à venir ! ».

L'histoire est inachevée. Ce que l'avenir et la bonne fortune réservent à cette communauté reste à écrire. Les *Assises* ont depuis longtemps ouvert le cercle ; elles accueillent les traducteurs en formation, les lecteurs, les curieux. Certains de nos héros antiques applaudissent, d'autres se sont retirés sur leur Aventin, ou sur leurs Champs Élysées. La profession s'est professionnalisée, tout comme l'organisation des *Assises*, qui ont plus que doublé leur audience, les débats entre tenants de la littéralité et avocats de la littérarité sont peut-être moins vifs, mais ceux autour de l'usage des outils de traduction automatique ne le sont pas moins.

Bienvenue dans notre bouillonnante marmite !

Jörn Cambreleng
Directeur d'ATLAS

* Membre du premier comité organisateur aux côtés de Laure Bataillon, Françoise Campo-Timale, Annie Morvan, Nicole Tisserand, Françoise Cartano, Michel Gresset, François-Xavier Jaujard, Hubert Nyssen, Benito Pellegrin, Frédéric-Jacques Temple, Elmar Tophoven.

VENDREDI 10 NOVEMBRE

CHAPELLE DU MÉJAN

15h00 - 15h15

Ouverture des *Assises*

par PATRICK DE CAROLIS, Maire de la Ville d'Arles
et MARGOT NGUYEN BÉRAUD, présidente d'ATLAS

15h15 - 16h15 CONFÉRENCE INAUGURALE

Pourquoi traduire un truc comme *l'Iliade* ?

par PIERRE JUDET DE LA COMBE

16h30 - 17h00 REMISE DE PRIX

Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles

remis par JÖRN CAMBRELENG

17h00 - 17h45 CONCERT

Calendal, Frédéric Mistral/Henri Maquet

avec HENRI MAQUET, EMMANUELLE AYMES, ELSA BONAL, AUDREY PEINADO et RACHEL ROUVIÈRE

18h00 - 19h30 TABLE RONDE

Horcynus Orca, dix ans après

avec MOSHE KAHN, STEPHEN SARTARELLI et ANTONIO WERLI • modération : ÉLODIE KARAKI
• interprétation : VALENTINE LEÏS

POP ARLES

à partir de 20h

Soirée des 40 ans d'ATLAS

avec LE MANGE BAL et RUBIN STEINER



SAMEDI 11 NOVEMBRE

MATIN

ESPACE VAN GOGH (SALON DU CITL)

9h00 - 10h15 LECTURES CAFÉINÉES

Épique épique et colégram
avec MARGOT NGUYEN BÉRAUD

PARADE

10h30 - 12h30 ATELIER D'INITIATION

Traducteur d'un jour • Dragon Ball
avec ANTHONY PREZMAN

ESPACE VAN GOGH (AMPHITHÉÂTRE)

9h00 - 10h15 RENCONTRE PROFESSIONNELLE

Archipelagos : un nouveau dispositif européen
pour les traducteurs
par JÖRN CAMBRELENG, avec LAURA BRIGNON

ESPACE VAN GOGH

10h30 - 12h30 ATELIERS

Ateliers de traduction
allemand avec STÉPHANIE LUX • ancien français
avec NATHALIE KOBLE • espagnol avec STÉPHANIE
DECANTE • hébreu ancien avec GILLES ROZIER •
italien avec ANTONIO WERLI • tamoul avec JEAN-
LUC CHEVILLARD • turc avec XAVIER LUFFIN

Atelier d'écriture avec ANTOINE BOUTE

APRÈS-MIDI

CHAPELLE DU MÉJAN

14h30 - 15h45 ENTRETIEN

Quelle épopée ? Reprenons...
par FLORENCE GOYET et ROBERTE HAMAYON •
modération : AUDE PLAGNARD

16h00 - 17h15 ENTRETIEN

Récits de chevalerie : qu'importe la
langue pourvu qu'on ait la mémoire
avec EMANUELE ARIOLI et ARNAUD BIKARD •
modération : SALOMÉ KINER

17h30 - 19h00 DIALOGUE

Un Mahabharata polyphonique : Le
Cantique des Lionnes avec KARTHIKA NAÏR
et DOMINIQUE VITALYOS

THÉÂTRE D'ARLES

14h30 - 15h45 OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION

Qu'attend-on de la traduction, qu'attend-
on de la littérature ? avec HERVÉ LE TELLIER et
FRANÇOIS OTTMANN • modération : ISIS VON PLATO

16h00 - 17h15 DIALOGUE EN MUSIQUE

"Affamés hystériques nus"
Traduire "Howl", d'Allen Ginsberg
avec NICOLAS RICHARD et RUBIN STEINER

17h30 - 19h00 DIALOGUE

Kenda Mūiyūru,
une épopée dont la langue est l'héroïne
avec GUILLAUME CINGAL et LAURENT VANNINI

SOIR

CINÉMAS LE MÉJAN

20h30 CINÉ-RENCONTRE

Le Chevalier au dragon,
le roman disparu de la table ronde

Film documentaire de MARIE THIRY
suivi d'une rencontre avec EMANUELE ARIOLI

DIMANCHE 12 NOVEMBRE

MATIN

CHAPELLE DU MÉJAN

9h00-10h15 TABLE RONDE PROFESSIONNELLE

Quand le marché du livre s'emballa
avec HÉLÈNE LING, JULIE SIBONY et DOMINIQUE
TOURTE • modération : SOPHIE ASLANIDES

ESPACE VAN GOGH (AMPHITHÉÂTRE)

10h30-12h30 PETITES CONFÉRENCES DOMINICALES

Les Lusíades, de Luís de Camões (1h)
par AUDE PLAGNARD

Histoire efflorescente du poème épique
italien (1h)
par MICHEL ORCEL

ESPACE VAN GOGH

10h30-12h30 ATELIERS

Ateliers de traduction
anglais avec CÉCILE DENIARD • anglais avec
LAURENT VANNINI • arabe avec MARCELLA RUBINO
• chinois avec GWENNAËL GAFFRIC • estonien avec
ANTOINE CHALVIN • portugais avec EMANUELE
ARIOLI • yiddish ancien avec ARNAUD BIKARD

APRÈS-MIDI

CHAPELLE DU MÉJAN

14h15-14h45 LE TEMPS DES MUSICIENS

Batalha de Oliveiros com Ferrabraz,
une épopée chantée par RAÍSA FRANÇA
BASTOS et AUGUSTO DE ALENCAR

15h00-16h30 TABLE RONDE

Traduire Tolkien traducteur : des langues
réelles aux langues imaginaires
avec DAMIEN BADOR, VINCENT FERRÉ et DIDIER
WILLIS • modération : SALOMÉ KINER

16h30 - 16h45 FINAL

Clôture
par MARGOT NGUYEN BÉRAUD

MUSÉE DÉPARTEMENTAL ARLES ANTIQUE

14h00-14h45 PETITE CONFÉRENCE (À PARTIR DE 6 ANS)

Pourquoi Achille court-il si vite ?
par PIERRE JUDET DE LA COMBE



6



7



ATLAS remercie sincèrement ses partenaires pour leur précieux soutien, sans lequel les *Assises de la traduction littéraire* ne pourraient exister :

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Le ministère de la Culture
et la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)
Le Centre national du livre
La Sofia
La Région Sud - Provence-Alpes-Côte-d'Azur
Le Département des Bouches-du-Rhône
La Ville d'Arles

PARTENAIRE ASSOCIATIF

ATLF - Association des traducteurs littéraires de France

Les **lieux arlésiens** ouvrant leurs portes aux événements des *Assises*, avec le soutien de la **Ville d'Arles** : l'**antenne universitaire d'Arles** de l'Université Aix-Marseille, la **Chapelle du Méjan** / Actes Sud, les **cinémas Le Méjan**, l'**Espace Van Gogh**, le **Musée Départemental Arles Antique**, le **Théâtre d'Arles**, **Parade** et **POP Arles**.



8 Les **librairies arlésiennes** : **Actes Sud** et **Les Grandes Largeurs**, présentes au Méjan, au théâtre et au CITL, permettant au public des *Assises* d'acquiescer les ouvrages évoqués. Merci également à leurs libraires et à **Arles BD** pour leurs vitrines "spéciales *Assises*" !

Les **universités partenaires d'ATLAS**, qui, en soutenant notre association, permettent également à leurs étudiants de bénéficier de tarifs préférentiels pour les manifestations littéraires que nous organisons : CETL Bruxelles • ESIT Sorbonne Nouvelle • Inalco • Sorbonne Université • UNIL Lausanne • Université d'Angers • Université d'Avignon – Master Langues, littératures, Traduction et cultures • Université Bordeaux Montaigne • Université Lyon Lumière 2 – UFR de Langues • Université Paris Cité • Université de Strasbourg

Enfin, nous remercions chaleureusement les **bénévoles** qui nous accompagnent durant les *Assises* et contribuent notamment à accueillir nos publics et nos invité-es dans les meilleures conditions.



Les 40^{es} Assises de la traduction littéraire

Une manifestation soutenue par le

CNL CENTRE NATIONAL DU LIVRE

www.centrenationaldulivre.fr

MINISTÈRE DE LA CULTURE



La Société Française des Intérêts des Auteurs de l'écrit, la Sofia gère la rémunération pour le prêt en bibliothèque et les droits numériques des livres indisponibles du XX^e siècle.

Elle gère aussi une part de la rémunération pour copie privée du livre et consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création, à la diffusion et à la formation.

C'est à ce titre qu'elle soutient les

Assises de la Traduction Littéraire à Arles

www.la-sofia.org



VENDREDI 10 NOVEMBRE



VENDREDI 10 NOVEMBRE
15H00 - 16H15

CONFÉRENCE
INAUGURALE

Ouverture des Assises

avec **Patrick de Carolis**, Maire d'Arles
et **Margot Nguyen Béraud**, présidente d'ATLAS

Pourquoi traduire un truc comme l'*Illiade* ?

par **Pierre Judet de la Combe**

L'épopée passe pour être une forme morte. Le roman a pris la place. Même quand il se fait épique, monumental, plein de guerres, de souffrances spectaculaires, le roman n'est pas l'épopée. Il manque le vers, la distance dans un langage hypercodé. Et surtout, il manque la Muse, cette déesse qui décide librement qui va faire le poème (c'est elle qui désigne son porte-parole). Elle donne ou non l'accès à un monde inatteignable sans elle, et définitivement clos, un monde qui ne s'invente pas.

On pourrait se croire loin de la littérature. Et pourtant, quand on regarde chaque vers d'Homère, on découvre une liberté d'écriture stupéfiante. La Muse, ce "tiers" invisible qui n'est pas le poète, libère. Lointaine, elle permet au poète de ne pas se faire avoir par ce qui est donné ou simplifiant. Traduire ce rapport ancien à la parole, quand on y arrive plus ou moins, pourrait aussi éclairer ce que peut la poésie.

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 6 € - réduit : 4 €



VENDREDI 10 NOVEMBRE
16H30 - 17H00

REMISE DE PRIX

Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles

remis par **Jörn Cambreleng**

Doté de 5 000 euros et remis lors des *Assises de la traduction littéraire*, ce prix récompense la traduction d'une œuvre de fiction contemporaine remarquable par sa qualité et les difficultés qu'elle a su surmonter.

Les six finalistes en lice pour le *Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles 2023* sont :

Chloé Billon pour *La Renarde*, de Dubravka Ugrešić (Christian Bourgois, 2023), traduit du croate.

Guillaume Contré pour *Sud*, d'Antonio Soler (Rivages, 2022), traduit de l'espagnol.

Marielle Leroy pour *Le Pion*, de Paco Cerdà (La Contre Allée, 2022), traduit de l'espagnol.

Rosana Orihuela pour *Le Renard d'en haut et le Renard d'en bas*, de José María Arguedas (Grevis, 2023), traduit de l'espagnol (Pérou).

Nicolas Pallier pour *Fonte Brute*, de Sofronis Sofroniou (Zulma, 2023), traduit du grec (Chypre).

Claire Saint-Germain pour *Bolla*, de Pajtim Statovci (Les Argonautes, 2023), traduit du finnois.

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée libre, dans la limite des places disponibles



VENDREDI 10 NOVEMBRE
17H00 - 17H45

CONCERT

Calendal, Frédéric Mistral/Henri Maquet

par **Henri Maquet**, **Emmanuelle Aymes**, **Elsa Bonal**, **Audrey Peinado** et **Rachel Rouvière**

Cinq langues claquent au vent comme des voiles.

Un concert, comme un album étonnant, où le familier côtoie le fantastique, où la simplicité frôle le spectaculaire.

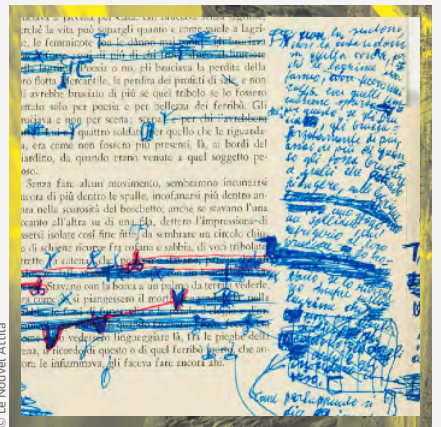
L'épopée polyphonique provençale de Calendal, ce simple pêcheur d'anchois tombé amoureux de la dernière princesse des Baux-de-Provence, allume l'oreille d'un puissant souffle poétique mistralien qui cisaille le rythme vocal avec un talent d'orfèvre.

D'abîmes en cimes, dans la rocaïlle et le thym, les voix révèlent l'harmonie et la lumière complexe d'un territoire chargé d'histoire et de légendes. Les mélodies farandolent sur les flots, swingent la joute et slamment le rigaudon.

Le concert, entremêlé de chant provençal et de narration en français, est un chemin d'aventure. L'album est accompagné de présentations et d'extraits traduits pour profiter au mieux des paysages et des parfums.

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 12 € - réduit : 7 €



VENDREDI 10 NOVEMBRE
18H00 - 19H30

TABLE
RONDE

Horcynus Orca, dix ans après

avec **Moshe Kahn**, **Stephen Sartarelli** et **Antonio Werli** • modération : **Élodie Karaki** • interprétation : **Valentine Leys**

À l'instar d'Ulysse revenu à Ithaque dix ans après la guerre de Troie, Ndrja Cambria, simple marin de feu la Marine Royale, rentre en Sicile après l'armistice italien. Un retour qui ne dure que huit jours, une épopée du *nostos* et du *logos* doublée d'une chasse au monstre marin, qui vaut mille une nuits et tous les chants des chansons de geste.

Les traducteurs français, allemand et américain d'*Horcynus Orca*, roman-océan de plus de 1300 pages, du Sicilien Stefano D'Arrigo, exceptionnellement réunis, partageront leur expérience de lecture et de traduction de l'un des romans les plus riches et inventifs de la littérature européenne.

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 6 € - réduit : 4 €



VENDREDI 10 NOVEMBRE
À PARTIR DE 20H00

SCÉNOGRAPHIE : VALÉRIE JULIEN ET CHRISTOPHE GUIBERT
RESTAURATION : EAT PARADE

Soirée des 40 ans d'ATLAS

concert électro-trad par **Le Mange Bal**
suivi d'un DJ set par **Rubin Steiner**

La soirée d'ouverture de ces 40^{es} Assises s'annonce ô combien festive. Comme toujours, au programme : de grandes tablées pour un dîner aussi végétarien que savoureux, des discussions, des rencontres entre festivaliers et intervenants, de la danse, mais aussi – en cette année anniversaire – une soirée... costumée ! Aux sons live du Mange Bal, ogre électro-trad' qui viendra cuisiner le bal folk, suivi par un DJ set du grand Rubin Steiner, qui passera au shaker un mix electro-disco-jazz-exotica, dont lui seul a le secret, nous enflammerons la piste de POP pour un aventureux bal trad...uctif.

Pour celles et ceux qui en auront envie : puisez donc l'inspiration dans la vaste galerie de personnages de toutes les épopées du monde, et venez en costume.

Que vous soyez de pied en cape déguisés ou munis d'un simple accessoire épique (ou juste de quelques paillettes), surtout, surtout, pensez à réserver !

POP ARLES

Entrée libre • Boissons et restauration payantes • Paiement en espèces, chèques ou tickets restaurant (papier)
• Inscription obligatoire •



SAMEDI 11 NOVEMBRE
MATIN





SAMEDI 11 NOVEMBRE
9H00 - 10H15

LECTURES
CAFÉINÉES

Épique épique et colégram

animé par **Margot Nguyen Béraud**

Qu'on ait veillé ou non en costume de bal, pour se mettre en jambe de bon matin avant un atelier de turc, d'hébreu ou d'espagnol, rien de tel que les *Lectures caféinées*.

Le principe est simple et éprouvé : prenez le thème des *Assises* de cette année (en long, en large et en travers - interprétation capillotractée tout à fait autorisée !), venez sans avoir petit-déjeuné (il y aura des croissants et du café) et lisez-nous à voix haute en moins de 3 min un morceau d'un texte traduit que vous aimez particulièrement.

Il est aussi possible de chanter, de venir avec son instrument de musique, et de lire seul.e comme à plusieurs.

SALON DU CITL - 2^E ÉTAGE

Entrée libre, dans la limite des places disponibles



SAMEDI 11 NOVEMBRE
9H00 - 10H15

RENCONTRE
PROFESSIONNELLE

Archipelagos : un nouveau dispositif européen pour les traducteurs

par **Jörn Cambreleng**, avec **Laura Brignon**

Dans le prolongement du programme *Levée d'Encres* lancé par ATLAS en 2020, qui visait à mettre en lumière et rémunérer le travail de découverte de textes effectué par les traducteurs, douze partenaires se sont réunis autour d'ATLAS pour un projet européen nommé *Archipelagos* (*Raising the unseen stories*).

Une opportunité pour de nombreux traducteurs d'entreprendre une exploration de voix nouvelles à traduire, de partager leurs découvertes avec leurs collègues qui traduisent d'autres langues, ou avec des collègues européens qui traduisent la même langue qu'eux. Une occasion pour des éditeurs, libraires et bibliothécaires, à qui le projet s'adresse aussi, de découvrir des littératures européennes peu diffusées.

GRAND AMPHITHÉÂTRE DE L'ESPACE VAN GOGH

Entrée libre, dans la limite des places disponibles



SAMEDI 11 NOVEMBRE
10H30 - 12H30

ATELIER
D'INITIATION

Traducteur d'un jour japonais > français Dragon Ball

avec **Anthony Prezman**

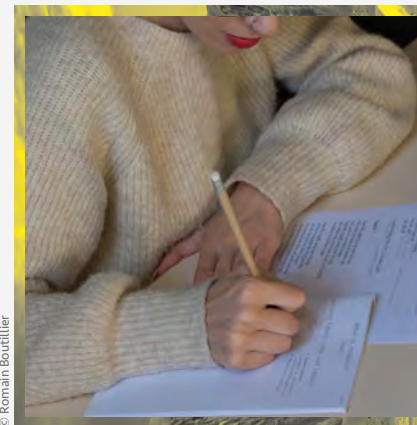
Œuvre culte traversant les générations, *Dragon Ball* offre un univers foisonnant peuplé de personnages hauts en couleur.

Cette série revisite le célèbre récit chinois du "Voyage en Occident", également connu sous le nom de "Roi des Singes". Dans cet atelier, nous explorerons comment l'auteur Akira Toriyama exploite la richesse de la langue japonaise pour insuffler à son récit des éléments d'humour, des jeux de mots et de nombreux calembours. De plus, nous examinerons comment il manie avec brio les différents registres de langue, du familier au soutenu, afin de rendre certaines scènes particulièrement mémorables et d'illustrer l'évolution ultime de son personnage central, Son Goku !

Cet atelier *Traducteur d'un jour* est un atelier d'initiation à la traduction littéraire : il ne s'adresse ni aux traducteurs professionnels, ni aux étudiants en traduction. Il n'est pas nécessaire de maîtriser la langue japonaise pour participer.

PARADE

Gratuit, dans la limite des places disponibles
• Inscription obligatoire •



SAMEDI 11 NOVEMBRE
10H30 - 12H30

ATELIERS

Ateliers de traduction et d'écriture

Nous vous invitons à mettre en pratique vos talents de traduction en participant à l'un des ateliers suivants :

- allemand avec Stéphanie Lux •
- ancien français avec Nathalie Koble •
- espagnol avec Stéphanie Decante •
- hébreu ancien avec Gilles Rozier •
- italien avec Antonio Werli •
- tamoul avec Jean-Luc Chevillard •
- turc avec Xavier Luffin •
- écriture avec Antoine Boute •

Il n'est pas forcément nécessaire de maîtriser la langue-source d'un atelier pour y participer !

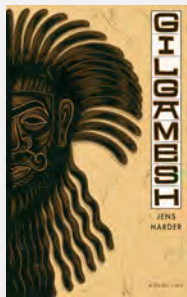
Retrouvez le programme de chaque atelier dans les pages suivantes...

ESPACE VAN GOGH

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 8 € - réduit : 5 €
• Inscription obligatoire •

ALLEMAND
AVEC STÉPHANIE LUX

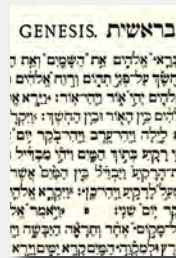
GILGAMESH, Jens Harder
ACTES SUD / L'AN 2, 2018.



L'épopée de Gilgamesh, récit anonyme rédigé en akkadien, il y a plus de trente-cinq siècles, des exploits du tyrannique "grand homme qui ne voulait pas mourir" est l'une des plus anciennes œuvres littéraires qui nous soient parvenues, et a fait l'objet d'innombrables adaptations. *GILGAMESH* – une bande dessinée de Jens Harder, traduite de l'allemand – est le point de départ idéal d'un atelier-débat autour d'une traduction aux contraintes extraordinaires. Comment traduire *Gilgamesh* à partir d'une traduction-adaptation en allemand ? En respectant les contraintes spécifiques à la forme du roman graphique ? Quelles questions pose aujourd'hui la transposition d'une œuvre aussi légendaire, fragmentaire, culturellement lointaine ? La rencontre entre Gilgamesh et son futur ami et alter ego Enkidu sera l'occasion de parler adaptation, modernisation et anachronismes, et de prendre conscience du caractère forcément provisoire de tout choix de traduction.

HÉBREU ANCIEN
AVEC GILLES ROZIER

Au commencement / En tête / Dans la tête

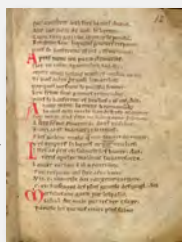


Depuis des millénaires, la Torah – la bible hébraïque – est traduite et commentée afin de tenter d'en saisir l'essence. Il existe souvent de grandes variantes entre les traductions d'un même verset et les éclairages apportés par l'exégèse rabbinique, qui rivalisent d'imagination depuis l'époque du Talmud (III^e siècle après J.-C.) jusqu'à nos jours, en passant par les éminents commentateurs médiévaux comme Rachi (Troyes 1040 - 1105) ou Moïse Maïmonide (Cordoue 1138 - Fostat 1204).

Cet atelier propose de jouer avec la souplesse de l'hébreu biblique et la créativité de l'exégèse rabbinique afin d'élaborer plusieurs traductions des premiers versets de la Genèse : la création du monde.

ANCIEN FRANÇAIS
AVEC NATHALIE KOBLE

Traduire le souffle épique de la *Chanson de Roland*



Premier texte épique en français, la *Chanson de Roland* est aussi le premier monument conservé de la littérature en français. Lue à haute voix, à l'occasion de performances collectives, la chanson était mouvante, improvisée par des conteurs professionnels. Les premières copies, très anciennes, tâchent d'en fixer la mémoire dans une langue écrite expérimentale, que l'on déchiffre sur le manuscrit d'Oxford, son plus ancien témoin.

L'atelier rappellera Roland à l'occasion de son dernier souffle, pour tâcher d'en faire entendre, à distance, toute la portée.

ITALIEN
AVEC ANTONIO WERLI

Horcynus Orca, Stefano D'Arrigo
Le Nouvel Attila, 2023



Comment aborder la traduction d'un monument de plus de trois millions de signes ?

Comment tenter de déjouer les défis de lecture et de traduction d'une langue riche d'inventions et d'appropriations ?

À travers un passage emblématique du roman *Horcynus Orca*, de l'écrivain sicilien Stefano D'Arrigo, Antonio Werli partagera les coulisses de la traduction réalisée conjointement avec Monique Baccelli et proposera de réfléchir en commun à l'un des aspects les plus essentiels du livre : sa langue, sa poésie.

ESPAGNOL (CHILI)
AVEC STÉPHANIE DECANTE

Chant général, Pablo Neruda
Gallimard, 2023



"Hauts de Macchu Picchu", la deuxième des quinze parties du *Chant général* (1950), chant épique à l'émancipation de l'Amérique latine, a fait l'objet de plusieurs traductions en France. Ce texte a aussi suscité de nombreuses mises en voix (lectures, notamment de l'auteur lui-même), en opéra (par le compositeur grec Mikis Theodorakis), en chansons (par le groupe folk "Los jaivas", entre autres) et en images (photographies de Martín Chambi, gravures et lithographies de José Venturelli, Diego Rivera, David Alfaro Siqueiros, Guillermo Núñez, Fernand Léger...).

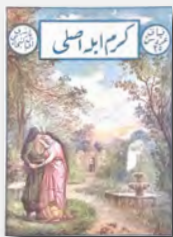
Convoquer ces univers artistiques permettra de revenir sur les traductions et d'en proposer d'autres, enrichies par cet arrière-plan esthétique et sensoriel suggestif.

TAMOUL
AVEC JEAN-LUC CHEVILLARD

Cāttaṅ (சாத்தன்) - Maṇimēkalai (மணிமேகலை)
U.V.S. - 1898



Traduire, tout en honorant la forme sonore, un fragment d'épopée, c'est se reconnecter avec un univers, peut-être oublié, où des œuvres vivaient dans l'interaction entre la mémoire dynamique, active, d'un de ces professionnels du langage que l'on appelle poète, et la réceptivité d'un public attentif, basée sur la familiarité avec les éléments de l'univers des histoires. Notre histoire d'aujourd'hui commence sur l'île de Manippallavam, où la déesse Maṇimēkalā vient de déposer l'héroïne Maṇimēkalai endormie, afin de la soustraire à un danger immédiat et de lui donner l'occasion de se reconnecter avec sa vie antérieure. Notre héroïne s'éveille sur le rivage, comme quelqu'un qui vient de naître, coupée de tout ce qui lui était familier. Nous allons faire naître dans une autre langue ce que le poète tamoul a exprimé à son sujet.



TURC
AVEC XAVIER LUFFIN

Kerem et Asli - texte anonyme
inédit en français

Autrefois, il y avait en Turquie des bardes, appelés ashiks, qui allaient de village en village et récitaient sur plusieurs soirées des épopées et autres histoires sur la place centrale ou dans les cafés. Les bardes racontaient ces histoires en s'accompagnant d'un instrument à cordes (saz), alternant la narration en prose et les dialogues en vers. Ces textes, anonymes, ont commencé à être mis par écrit au XIX^e siècle.

Nous proposons de traduire un extrait, en prose et en vers, de l'un des textes les plus connus de leur répertoire, "Kerem et Asli", une histoire d'amour impossible entre un prince musulman et la fille d'un prêtre arménien. Le texte est encore inédit en français.



18

Atelier d'écriture



AVEC ANTOINE BOUTE

1,7 m² d'épopées biohardcores

1,7 m² de morceau de monde à choisir alentour ; 1,7 m², soit la surface corporelle moyenne des personnes humaines ; 1,7 m² d'épopées pour l'imagination toujours-déjà sensible et la sensibilité toujours-déjà imaginante ; 1,7 m² de péripéties de recherche ; 1,7 m² d'atmosphères et de mises en mouvement ; 1,7 m² de micro-climats tactiles ; 1,7 m² d'écritures non-textuelles à traduire ; 1,7 m² de poids du monde ; 1,7 m² de gravité sous le soleil ; 1,7 m² de sieste dans le tact ; 1,7 m² comme piste de décollage pour une sieste dansée ; 1,7 m² d'épopée siestée ; 1,7 m² de paréidolies ; 1,7 m² de portes, passages, trous, écrans ; 1,7 m² de maxi-tact micro-politique.

SAMEDI 11 NOVEMBRE APRÈS-MIDI

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 8 € - réduit : 5 €

• Inscription obligatoire •



© Shutterstock

SAMEDI 11 NOVEMBRE
14H30 - 15H45

ENTRETIEN

Quelle épopée ? Reprenons...

avec **Florence Goyet** et **Roberte Hamayon**
modération : **Aude Plagnard**

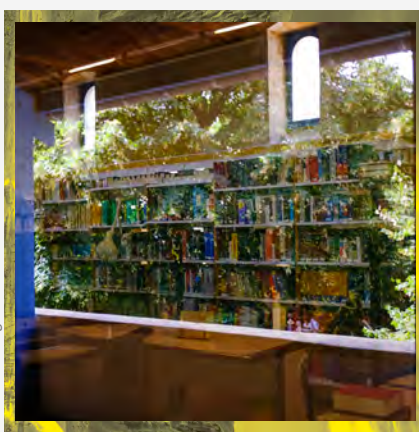
Dans *Penser sans concept*, Florence Goyet croise les grandes épopées guerrières que sont l'*Illiade*, la *Chanson de Roland* et les *Hôgen* et *Heiji monogatari*. Elle théorise l'épopée en dépassant sa définition occidentale : l'épopée permet de penser une crise politique profonde "dans et par le récit", et d'inventer ainsi un nouveau modèle politique et social.

Roberte Hamayon, elle, est anthropologue, spécialiste du chamanisme, des peuples autochtones de Sibérie et de Mongolie. Sa connaissance intime du terrain la mène à mettre l'accent sur "la capacité de la narration à être ritualisée dans la performance, à être à la fois rite et mythe" et sur "une traduction [qui] doit tenir compte de l'aspect rituel de l'exécution".

Leur dialogue permettra de prolonger la définition de l'épopée entamée par la conférence inaugurale de Pierre Judet de la Combe.

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée : Pass 3 jours • "à la carte" plein : 6 € - réduit : 4 €



© Thomas Mèlograma

SAMEDI 11 NOVEMBRE
14H30 - 15H45

OBSERVATOIRE DE
LA TRADUCTION · AN 05

Qu'attend-on de la traduction, qu'attend-on de la littérature ?

avec **Hervé Le Tellier** et **François Ottmann**
modération : **Isis von Plato**

À l'heure où les métiers créatifs sont confrontés à l'usage des algorithmes génératifs, l'*Observatoire de la traduction* élargit cette année son champ de recherche à la philosophie des langues et du langage. Aux métiers de la traduction, de la photographie, de l'illustration, et du codage informatique, s'ajoutent chaque jour de nouveaux métiers dont les conditions d'exercice, voire l'existence, sont en question. Acteurs, écrivains, musiciens, plasticiens, scénaristes, doubleurs : ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés.

Pour ne pas se cantonner à un énième débat pour ou contre l'IA, l'*Observatoire* invite de nouvelles voix qui changent notre perspective et nous invitent à repenser ce que l'on attend de la littérature, qu'on la lise ou qu'on la fasse.

Que sommes-nous prêts à lire ? Voulons-nous lire des histoires, ou entrer en contact, à travers son œuvre, avec un être humain plus ou moins mythifié ? Quelles sont nos attentes esthétiques ? Inversement, en s'éloignant des considérations liées à la réception d'un livre, vient la question : qu'est-ce que l'intelligence humaine a d'irréductible ? Par exemple, qu'apprend un humain lorsqu'il apprend à traduire ? Au-delà d'un livre, que produit son travail de pensée ?



L'Observatoire de la traduction automatique est un programme financé par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

THÉÂTRE D'ARLES

Entrée : Pass 3 jours • "à la carte" plein : 6 € - réduit : 4 €



© Tatiana Bobkova/Shutterstock

SAMEDI 11 NOVEMBRE
16H00 - 17H15

ENTRETIEN

Récits de chevalerie : qu'importe la langue pourvu qu'on ait la mémoire

avec **Emanuele Arioli** et **Arnaud Bikard**
modération : **Salomé Kiner**

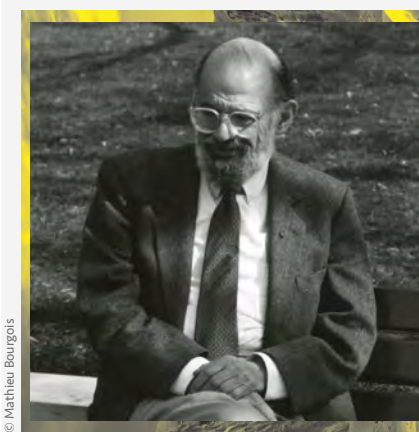
Issus de la tradition orale, les récits de chevalerie (épiques et romanesques) sont composés non dans la langue savante - latin pour les chrétiens, hébreu pour les juifs - mais dans les langues vernaculaires. Et ces récits migrent d'une langue à l'autre dans tout l'espace européen et au-delà.

Emanuele Arioli, médiéviste, a visité les bibliothèques de toute l'Europe afin de reconstituer le texte de Ségurant, le chevalier au dragon, dont la version primitive a été écrite en ancien français au XIII^e siècle en Italie du Nord ; il explore également la mémoire de la matière carolingienne dans les anciennes colonies lusophones, notamment à São Tomé-et-Principe.

Arnaud Bikard, spécialiste de yiddish ancien, a traduit en français *Pariz un Viène* (*Le chevalier Paris et la princesse Vienne*), retrouvé en 1986, écrit en 1594 en Italie du Nord en yiddish ancien, dont l'original était en provençal.

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée : Pass 3 jours • "à la carte" plein : 6 € - réduit : 4 €



© Mathieu Bourgeois

SAMEDI 11 NOVEMBRE
16H00 - 17H15

DIALOGUE
EN MUSIQUE

"Affamés hystériques nus" Traduire "Howl", d'Allen Ginsberg

avec **Nicolas Richard**
et **Rubin Steiner**

"Dix ans après avoir composé "Howl", Allen Ginsberg confie qu'il l'a écrit uniquement pour lui "et pour ceux [qu'il] connaissait personnellement, [...] des écrivains qui ne le jugeraient pas d'un point de vue moraliste mais y chercheraient des preuves d'humanité, d'une pensée secrète ou tout simplement d'une authentique sincérité."

On retraduit les chefs-d'œuvre pour mieux entendre leur authentique sincérité. "Howl" d'Allen Ginsberg est la preuve de notre humanité.**

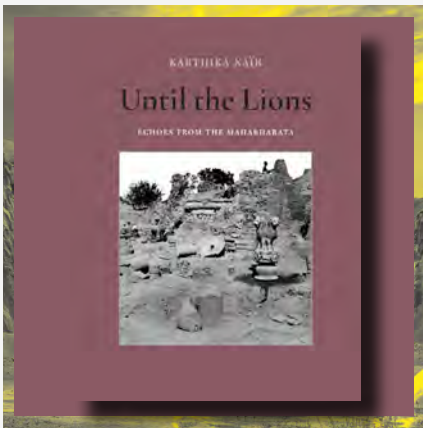
Nicolas Richard et Rubin Steiner associent leurs talents pour une énigmatique performance d'immersion dans le processus de traduction, baignée d'une bande-son entre rythmique beatnik et muzak bebop.

*Postface de Nicolas Richard, février 2022 - in *Howl et autres poèmes*, d'Allen Ginsberg, p. 78 (Christian Bourgeois éditeur, 2022).

THÉÂTRE D'ARLES

Entrée : Pass 3 jours • "à la carte" plein : 12 € - réduit : 7 €





© Archipelago Books

SAMEDI 11 NOVEMBRE
17H30 - 19H00

DIALOGUE

Un Mahabharata polyphonique : *Le Cantique des Lionnes*

avec **Karthika Nair** et **Dominique Vitalyos**

À la façon d'un être qui essaime, l'épopée du Mahabharata n'a cessé, depuis sa compilation en Inde et en sanskrit au tournant de notre ère, d'engendrer une multitude de créations d'une immense variété sur presque tous les sols. Dominique Vitalyos tentera d'en donner un aperçu.

L'autrice anglophone Karthika Nair a confié à dix-neuf personnages, secondaires dans les versions classiques, le soin de nous raconter l'épopée. Elle nous dira comment de ces voix singulières nous parviennent les échos d'un monde épique bien plus complexe et nuancé que la prééminence des héros masculins de hautes castes a pu le laisser croire, et comment elle a choisi de les faire entendre en formes poétiques de différentes origines, puis de les répartir entre cinq traductrices et traducteurs - Laetitia Zecchini, Claro, Simone Manceau, Bernard Turle et Dominique Vitalyos - dont nous lirons, faute d'avoir pu tous les inviter, les impressions qu'ils retirent de ce travail original, spécifique pour chacun d'eux.

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée : Pass 3 jours • "à la carte" plein : 6 € - réduit : 4 €



© The New Press

SAMEDI 11 NOVEMBRE
17H30 - 19H00

DIALOGUE

Kenda Mūiyūru, une épopée dont la langue est l'héroïne

avec **Guillaume Cingal** et **Laurent Vannini**

En 2019, face à l'immensité de l'océan Pacifique, Ngugi Wa Thiong'o songe au mythe des origines gikūyū. Après 60 années d'une écriture de combat contre l'anormalité normalisée de la colonisation, il s'empare de la cosmogonie partagée oralement dès l'enfance, pour écrire en gikūyū *Kenda Mūiyūru: Rūgano rwa Gikūyū na Mūmbi (Les neuf parfaites : l'épopée de Gikūyū et Mūmbi)*, l'histoire de son peuple et de ses êtres premiers.

Comment situer ce récit épique dans l'œuvre de ce géant et militant de la littérature mondiale et de la théorie post-coloniale, mais également au sein de la culture gikūyū ? Que signifie pour l'auteur de traduire un tel récit, indissociable de la langue-mémoire gikūyū, vers l'anglais, instrument de la colonisation ? Que signifie dès lors traduire ce texte de l'anglais au français ? Comment cette épopée, et plus largement la forme épique, peut-elle trouver sa place dans le marché de l'édition ?

THÉÂTRE D'ARLES

Entrée : Pass 3 jours • "à la carte" plein : 6 € - réduit : 4 €



© Antoine Carrion et ZED

SAMEDI 11 NOVEMBRE
20H30

CINÉ-RENCONTRE

Le Chevalier au dragon, le roman disparu de la table ronde

un film documentaire de 90 min réalisé par **Marie Thiry** • co-écrit par **Emanuele Arioli**
dessiné par **Antoine Carrion** • produit par **ZED - Christine Le Goff** • co-production **ARTE France, ZED**

Paris, 2010. Dans un ancien manuscrit, le médiéviste Emanuele Arioli découvre le fragment d'un récit inconnu. Il s'agit des aventures d'un chevalier nommé Ségurant, condamné par la fée Morgane à poursuivre un dragon imaginaire. Qui est ce chevalier et d'où provient ce texte ? S'agit-il des vestiges d'un roman de la Table Ronde ? Guidé par son flair de quêteur de manuscrits, le jeune chercheur se lance sur les traces du Chevalier au dragon. Pendant dix ans, il parcourt les plus belles bibliothèques du monde et les lieux mythiques de la légende arthurienne, pour compléter la légende la plus célèbre du monde médiéval : l'histoire du roi Arthur et de ses chevaliers.

* AVANT-PREMIÈRE MONDIALE *

La séance sera suivie d'une rencontre avec Emanuele Arioli

CINÉMAS LE MÉJAN

Gratuit, dans la limite des places disponibles

• Inscription obligatoire •

DIMANCHE 12 NOVEMBRE

© Romain Boutilier



DIMANCHE 12 NOVEMBRE TABLE RONDE
9H00 - 10H15 PROFESSIONNELLE

Quand le marché du livre s'emballa

animation : **Sophie Aslanides** (ATLF),
avec **Hélène Ling**, **Julie Sibony**
et **Dominique Tourte** (FEDEI)

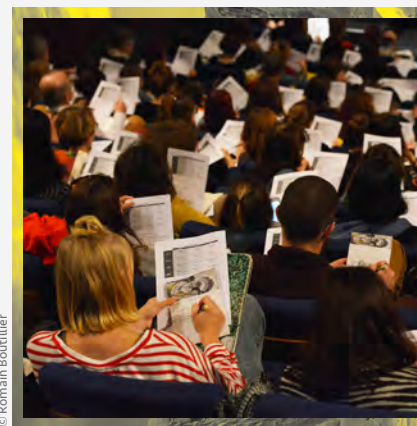
Une collaboration entre ATLAS et l'ATLF

En quelques années, malgré un très récent tassement, le rythme des sorties de livres s'est intensifié. Dans ce monde de l'édition accéléré où la durée de vie d'un livre sur une table de librairie n'excède pas quelques semaines, où quelques mois à peine s'écoulent entre l'achat des droits par l'éditeur (de plus en plus souvent, sur un manuscrit non définitif) et le rendez-vous d'impression, où plane aussi la tentation de croire que l'arrivée des technologies dérivées de l'intelligence artificielle dans l'édition va apporter un gain de temps, on demande aux acteurs de la chaîne d'accélérer leur rythme de production. Mais à quel prix ? Lors de cette table ronde professionnelle, modérée par Sophie Aslanides, nous interrogerons Hélène Ling, co-auteurice du *Fétiche et la plume* (Rivages, 2022), sur les raisons macroéconomiques de cet emballement, nous entendrons les contraintes économiques auxquelles sont soumis les éditeurs par la voix de Dominique Tourte, directeur de la Fédération des éditeurs indépendants, et nous questionnerons Julie Sibony, traductrice, sur les conséquences de cette accélération sur le travail du traducteur.

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée : Pass 3 jours • "à la carte" plein : 6 € - réduit : 4 €

© Romain Boutilier



DIMANCHE 12 NOVEMBRE PETITES CONFÉRENCES
10H30 - 11H30 DOMINICALES

Les *Lusiades*, de Luís de Camões (1h)

par **Aude Plagnard**

Les *Lusiades*, parangon des épopées nationales européennes, mettent en scène les figures héroïques qui tiennent encore aujourd'hui le premier plan de l'histoire portugaise, Vasco de Gama et le roi Manuel I^{er}. Leur auteur a été élevé au rang de prince des poètes portugais, et projette une ombre épaisse sur le reste du canon littéraire, toutes époques confondues. Et pourtant, le succès des *Lusiades*, s'il fait depuis quatre siècles la fierté d'une nation, est aussi étroitement lié à sa diffusion hors du Portugal et par le biais de multiples traductions ...

GRAND AMPHITHÉÂTRE DE L'ESPACE VAN GOGH

Entrée : Pass 3 jours • "à la carte" plein : 6 € - réduit : 4 €

11H30 - 12H30

Histoire efflorescente du poème épique italien (1h)

par **Michel Orcel**

La conférence aura pour objet de résumer l'histoire efflorescente du poème épique italien, son origine, ses formes narratives et prosodiques, et les principes de traduction qu'implique la nature même de ce genre en Italie. Les exemples qui l'illustreront seront essentiellement tirés des traductions de la *Gerusalemme liberata* et de l'*Orlando furioso* par Michel Orcel.

GRAND AMPHITHÉÂTRE DE L'ESPACE VAN GOGH

Entrée : Pass 3 jours • "à la carte" plein : 6 € - réduit : 4 €

© Bernd Webler, Plaimpicture



ANGLAIS
AVEC CÉCILE DENIARD
James Hannaham, *Personne n'avait rien à foutre de Carlotta*
Globe, 2023

Carlotta, New-Yorkaise transgenre, vient d'être libérée sous conditions après vingt ans d'incarcération et elle tente de rentrer chez elle, où personne n'attend vraiment la femme qu'elle est devenue... James Hannaham nous invite à suivre les mésaventures de son héroïne, à la fois touchante et hilarante, dans une odyssée urbaine qui s'inspire librement du classique d'Homère et de l'*Ulysse* de James Joyce, mais multiplie aussi les références à la pop culture et à la culture queer. Les passages proposés permettront de nous interroger collectivement sur les stratégies possibles pour traduire toutes ces références, mais aussi la voix noire américaine très marquée et pleine de verve de Carlotta.



ANGLAIS
AVEC LAURENT VANNINI
Ngūgĩ wa Thiong'o, *The Perfect Nine*
The New Press, 2020

L'épopée n'est-elle qu'une affaire d'hommes ? *L'Illiade*, le *Ramayana*, le *Kalevala*, entre autres récits épiques tissant notre rapport au monde depuis des siècles, voire des millénaires, sont remémorés à travers les exploits de leur héros masculin. Les femmes sont souvent condamnées au silence ou au second plan. En parallèle d'un renouveau de la pensée universitaire, politique et littéraire autour du rôle des femmes dans ces récits et des expériences humaines à leur source, *The Perfect Nine* de Ngūgĩ Wa Thiong'o fait des femmes le cœur de son peuple. Warigia, femme adulte aux jambes d'enfant, est l'héroïne de cette épopée construite autour du mythe des origines Gĩkũyũ. Nous tracerons son portrait en français à partir de la traduction anglaise qu'a effectuée l'auteur de son texte original en gĩkũyũ.



ARABE
AVEC MARCELLA RUBINO
Sirat 'Antara ibn Šaddād, Beyrouth,
al-Maktaba al-Ťaqāfiyya, 1979

L'épopée d'Antar appartenait à l'origine à la tradition orale : jusqu'à la moitié du XX^e siècle, des aèdes itinérants (appelés *sha'ir* en Égypte, *hakawati* au Proche-Orient) racontaient plusieurs soirées d'affilée les aventures du héros Antar, fils d'un chef de tribu arabe et d'une esclave éthiopienne, qui aurait vécu à l'époque préislamique et aurait été à la fois un grand poète et un guerrier redoutable. Cette épopée est aussi passée dans la tradition écrite dès la période médiévale, et a été imprimée en plusieurs volumes à la fin du XIX^e siècle. La narration est écrite dans une langue populaire, sous forme de prose rythmée, les dialogues sont de longs échanges en vers monorimes. Le passage choisi pour l'atelier comprend une narration, suivie d'un dialogue. L'enjeu de l'atelier sera notamment de rendre en français le contraste entre narration et dialogues.



CHINOIS
AVEC GWENNAËL GAFFRIC

Liu Cixin, *La Mort immortelle*
Actes Sud, 2018

Comment écrire l'histoire, sans passé, présent, ni futur ? C'est ce que propose de faire le personnage de Cheng Xin en ouverture du troisième tome de la trilogie chinoise du *Problème à trois corps*, de Liu Cixin. Dans l'extrait choisi pour l'atelier, tiré du roman *La Mort immortelle*, conclusion de cette ambitieuse épopée science-fictionnelle, nous travaillerons sur la courte introduction d'un ouvrage supposé écrit dans un autre univers que le nôtre et qui envisage de narrer des milliards d'années d'histoire humaine. L'occasion de réfléchir à la traduction du temps de narration à partir d'une langue qui n'en comporte aucun...



ESTONIEN
AVEC ANTOINE CHALVIN
Friedrich Reinhold Kreutzwald, *Kalevipoeg*,
Épopée nationale estonienne, Gallimard, 2004

L'épopée estonienne *Kalevipoeg*, composée au milieu du XIX^e siècle en vers traditionnels par Friedrich Reinhold Kreutzwald, pose de nombreuses questions au traducteur qui souhaite rendre ce texte lisible par un lecteur français d'aujourd'hui. Comment transposer une forme poétique adaptée à une langue suffixale à accent tonique initial (rythme trochaïque, allitérations et assonances au début des mots) ? Quel sort réserver aux archaïsmes et aux répétitions qui visaient à imiter le chant traditionnel et à convaincre les lecteurs de l'époque de l'authenticité folklorique du texte ? Comment traduire le flou sémantique propre à un genre oral, où le sens se module au fur et à mesure que le chant se déroule ? Faut-il appliquer les mêmes principes dans les passages narratifs et dans les passages lyriques ?



PORTUGAIS (SAO TOMÉ)
AVEC EMANUELE ARIOLI

Ancien portugais
et portugais africain

Le Tchiloli est l'unique forme théâtrale de l'île de São Tomé (Afrique). Cet étonnant spectacle, qui s'inspire de l'épopée de Charlemagne, est joué en plein air lors de fêtes de village. Il mêle danse et musique, déclamation en vers et théâtre en prose, ancien portugais et portugais africain moderne. Il intègre plusieurs traditions rituelles et cache un message égalitaire et même anticolonial. Lorsque son fils est accusé de meurtre, l'empereur Charlemagne appelle le juge par téléphone... Quel sera le verdict de cet étrange procès qui se joue au milieu de la forêt équatoriale ? Et comment restituer à travers la traduction la complexité de ce spectacle ?



YIDDISH ANCIEN (XVI^e s.)
AVEC ARNAUD BIKARD

Elia Levita, *Le Chevalier Paris et la princesse Vienne*,
Éditions de l'Antilope, 2023

Cet atelier propose aux participants une immersion dans un texte fascinant de la Renaissance italienne, écrit en yiddish par l'un des plus grands humanistes juifs du XVI^e siècle. Ce roman de chevalerie refaçonne un texte italien en prose en s'inspirant des leçons poétiques du maître de la poésie de son temps : Ludovico Ariosto. Nous fournirons aux participants une transcription en lettres latines du texte originel (écrit en caractères hébraïques) et nous plongerons ensemble dans le prologue du chant IV, savoureuse satire des modes de séduction féminine. Ce texte multiculturel par excellence intéressera les germanistes, les romanistes ainsi que toutes les personnes curieuses de voir comment une culture dite « mineure » s'approprie et modifie les leçons esthétiques de la société dominante.



© Cile68 / Shutterstock

DIMANCHE 12 NOVEMBRE
14h00 - 14h45

PETITE
CONFÉRENCE

Pourquoi Achille court-il si vite ?

par Pierre Judet de la Combe

Personne, aucun être humain d'aujourd'hui ne pourrait courir aussi vite qu'Achille, pas même les champions olympiques du 100 mètres ou du 200 mètres. Achille courait plus vite que les chevaux, que les lions, que les torrents en furie qui descendent des montagnes. Aucun dieu ne pouvait le rattraper.

Pourquoi ? Parce que le chef des dieux, le grand dieu des Grecs, Zeus, voulait qu'il y ait un être humain plus fort, plus rapide que tous les autres. Il lui fallait Achille pour qu'il puisse diriger le monde comme il le voulait.

Mais qu'est-ce qu'on gagne à courir plus vite que les autres, à être toujours vainqueur, à gagner une aussi grande gloire ? Achille devrait répondre lui-même à la question.

• pour les enfants, à partir de six ans •

MUSÉE DÉPARTEMENTAL ARLES ANTIQUE

Gratuit, dans la limite des places disponibles
• inscription obligatoire •



© Romain Bouittier

DIMANCHE 12 NOVEMBRE
14h15 - 14h45

LE TEMPS DES
MUSICIENS

Batalha de Oliveiros com Ferrabraz, une épopée chantée

par Raísa França Bastos
et Augusto de Alencar

Cette année, Raísa et Augusto ont voulu relever le défi de performer un folheto de cordel complet : *Batalha de Oliveiros com Ferrabraz* – la Bataille d'Olivier contre Fierabras.

Composé par le père du cordel brésilien Leandro Gomes de Barros, entre la fin du XIX^e et le début du XX^e siècle, ce folheto mythique narre en vers rimés les hauts faits des pairs de France, reprenant une partie de la geste de Fierabras (XII^e siècle).

S'inspirant de la pratique des cordelistas et des cantadores brésiliens, Raísa et Augusto proposent un spectacle épique inspiré des codes musicaux du Nordeste, un récit chanté en duel-duo, accompagné de bourdons instrumentaux et rythmiques.

L'occasion de vivre une véritable immersion dans une épopée aussi traditionnelle que contemporaine.

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 8 € - réduit : 5 €



© jmsjans19 / Shutterstock

DIMANCHE 12 NOVEMBRE
15h00 - 16h30

TABLE
RONDE

Traduire Tolkien traducteur : des langues réelles aux langues imaginaires

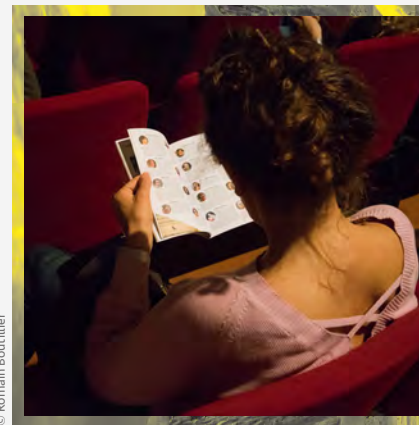
avec Damien Bador, Vincent Ferré et Didier Willis • modération : Salomé Kiner

Spécialiste à Oxford des langues et littératures médiévales européennes, lui-même traducteur de textes tels que *Beowulf* et *Sire Gauvain et le chevalier vert*, mais aussi "adaptateur" des *Eddas* scandinaves... J.R.R. Tolkien (1892-1973) propose aussi, avec *Le Seigneur des Anneaux* (*The Lord of the Rings*, 1954-1955) un texte censé être une traduction en anglais d'un manuscrit remontant à l'époque de la Terre du Milieu : dans cet espace géographique se côtoient des peuples dotés de langues imaginées par l'écrivain (dont les célèbres "langues elfiques", le quenya et le sindarin), dans une sorte de "translation" à partir de langues réelles.

L'un des défis lancés au traducteur est alors de rendre ce "réseau de langues" et les jeux avec la diversité de la langue anglaise.

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 6 € - réduit : 4 €



© Romain Bouittier

DIMANCHE 12 NOVEMBRE
16h30 - 16h45

FINAL

Clôture des Assises

par Margot Nguyen Béraud

Mais quel sera donc
le thème
des 41^{es} Assises ?...

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée libre

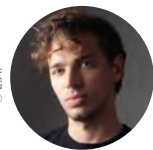


© A. A. d. A.

AUGUSTO DE ALENCAR

Brésil, France, écriture musicale, instruments anciens (flûtes à bec, basson renaissance), instruments traditionnels (cornemuses, vielle à roue, flaviol, cuatro), flûte traversière, percussions, chant, danse, théâtre, photographie, vidéo, prise de son et sonorisation, éclairage, etc, etc, etc... Essayez

de mettre tout cela dans un ordre quelconque et vous aurez un aperçu étrange des activités d'Augusto de Alencar. Pour peaufiner le tableau, imaginez qu'en ce moment même, peut-être qu'il joue de la musique dans un château de la Loire. Ou alors, il est au milieu d'une tournée à pied de son monologue sur la marche et le passage de flambeau entre une mère et son fils. En tous les cas, aux premiers quarante jours qu'il arrivera à libérer, il partira comme toujours, un sac sur le dos, pour explorer à pied quelques mille kilomètres d'une contrée inconnue, pour alimenter ses rêves à écrire, et pour trouver d'autres sens à tout le reste.



© E. A.

EMANUELE ARIOLI

Emanuele Arioli est maître de conférences en langues et littératures médiévales à l'université Polytechnique des Hauts-de-France, docteur en Études médiévales (Sorbonne-Collège de France) et ancien élève des Ecoles Normales Supérieures de Paris et de Pise et de l'École des Chartes. Il a découvert

un roman de la Table Ronde auparavant inconnu – *Le Chevalier au dragon* – qu'il a reconstitué au bout de dix ans de recherches et qu'il a traduit lui-même en français et en italien. Il en a tiré un univers transmédiatique, comprenant un documentaire ARTE, une BD et un livre jeunesse. Il mène également des recherches sur l'épopée de Charlemagne et ses dernières traditions vivantes, notamment en Afrique, ce qui a fait l'objet de son habilitation à diriger des recherches. Auteur de treize livres, il est également comédien et metteur en scène, spécialisé dans le répertoire médiéval.



© Peggy Rolland

SOPHIE ASLANIDES

Après des études de linguistique anglaise, Sophie Aslanides devient enseignante-chercheuse à l'université puis professeure en classes préparatoires. Il y a une vingtaine d'années, un éditeur lui confie sa première traduction. C'est le début d'une carrière de traductrice littéraire qui la conduira à choisir

de se consacrer exclusivement à cette activité en 2016. Entre ses traductions de Craig Johnson (Gallmeister), John Boyne (J.C. Lattès) ou James Ellroy (Rivages), elle s'engage activement à l'ATLF dont les missions sont de promouvoir la traduction littéraire, défendre la profession de traducteur littéraire et accompagner au mieux les professionnels. Elle en est la présidente depuis décembre 2021.



© Damien & Ségolène Bador

DAMIEN BADOR

Damien Bador est ingénieur en aéronautique. Il est diplômé de l'ENSAM et du MIT. Il est aussi spécialiste des langues construites par J.R.R. Tolkien. Il a notamment dirigé la *Grande Encyclopédie du Hobbit* (Le Pré aux Clercs, 2013) et *Le Monde des Hobbits* (Le Pré aux Clercs, 2014). Il a collaboré à plusieurs

ouvrages académiques consacrés à J.R.R. Tolkien, comme le *Dictionnaire Tolkien* (sous la direction de Vincent Ferré, CNRS Éditions, 2012), *The Hobbit and Tolkien's Mythology* (McFarland, 2014), ainsi qu'au catalogue d'exposition *Tolkien - Voyage en Terre du Milieu* (sous la direction de Vincent Ferré & Frédéric Manfrin, BnF, 2019). Il a traduit plusieurs articles linguistiques de J.R.R. Tolkien en français. Il est l'un des administrateurs de l'association *Tolkiendil*, qui est consacrée à la promotion de l'œuvre de J.R.R. Tolkien dans le monde francophone.



© Eshkolot

ARNAUD BIKARD

Arnaud Bikard est ancien élève de l'ENS (Paris), docteur en littérature comparée à l'université Paris-Sorbonne et maître de conférences en langue et culture yiddish à l'Inalco dans le département d'études hébraïques et juives. Il a publié en 2020 *La Renaissance italienne dans les rues du Ghetto* :

l'œuvre poétique yiddish d'Elia LéVita (1469-1549) aux éditions Brepols. Il a traduit en français la poésie de l'écrivain israélien Dory Manor ainsi que diverses œuvres de la littérature yiddish. Il travaille sur l'histoire et la théorie des traductions en pilotant un projet de l'Agence Nationale de la Recherche consacré aux langues juives. Sa traduction du chef-d'œuvre yiddish de la Renaissance, *Le Chevalier Paris et la princesse Vienne* paraît aux Éditions de l'Antiope en octobre 2023.



© Suzanne Rault-Balet

ANTOINE BOUTE

« Gracheur de feu sonore, activiste expérimental, écrivain, performeur, philosophe biohardcore, professeur aux Ecoles supérieures des Arts ERG et Saint-Luc à Bruxelles, Antoine Boute explore, depuis *Cavales*, *Les morts rigolos*, *Opérations biohardcores*, *Manuel de civilité biohardcore*, *Aprnée*, *Prompt...*, des

formes textuellement modifiées. Il affectionne les écritures plurielles, la création collective (avec Victor, Lucas et Clément Boute, Stéphane de Groef, Adrien Herda, Chloé Schuiten, Clément Thiry, Jeanne Pruvot Simonneaux...) et invente des agencements esthético-politiques qui font voler en éclats la littérature en batterie. » – Véronique Bergen, dans *Le carnet et les instants*.



© Romain Boutillier

LAURA BRIGNON

Laura Brignon est née en 1986. Elle a suivi des études de littérature, de langues et de traduction. En 2017, elle a soutenu une thèse sur la traduction de la littérature brute, basée sur l'étude de l'autobiographie fleuve de Vincenzo Rabito, un Sicilien tout juste lettré, dans la perspective de la traduire. Elle traduit

depuis une dizaine d'années de la littérature italienne des XX^e et XXI^e siècles, se frayant un parcours entre les genres, en dialogue avec des voix contemporaines (entre autres, Giulia Caminito, Nicola Lagioia ou Claudio Morandini), mais aussi des voix plus anciennes (Carlo Levi, Malaparte, Rignoni Stern).



© DR Calendal / Henri Maquet

CALENDAL

En 2009, Henri Maquet initie un travail polyphonique en collaboration avec le Conservatoire de Musique du Pays d'Arles. Dans ce laboratoire, il convie amis et amies chanteuses et leur propose un parcours initiatique sur le chemin de la création. Sur ses compositions, et par un travail

collectif d'adaptation et d'arrangement, ils érigent ensemble un monument polyphonique d'après *Calendau*, l'épopée poétique de Frédéric Mistral. Depuis 2015, cette création évolue sous des formes et sur des scènes diverses. En 2019, un enregistrement est publié sous forme d'album CD. Les cinq de Calendal (Elsa Bona, Audrey Peinado, Emmanuelle Aymès, Rachel Baudry et Henri Maquet) évoluent également dans d'autres créations et se retrouvent ponctuellement pour faire à nouveau jaillir la poésie mistralienne.



JÖRN CAMBRELENG



© Romain Bouillier

Venu du théâtre, il a notamment traduit pour la scène Friedrich Schiller, Frank Wedekind, Gerhart Hauptmann, Elfriede Jelinek, Andreas Marber, R. W. Fassbinder et Anja Hilling. Un temps lecteur pour France Culture, il a longtemps été un observateur attentif des écritures dramatiques contemporaines. Après avoir été en charge de l'École supérieure de théâtre de Bordeaux-Aquitaine, il donne la priorité à son activité de traducteur (théâtre, roman, nouvelles et quelques essais de Walter Benjamin), puis se consacre à la cause de la traduction littéraire en tant que directeur d'ATLAS. Il y développe une vie littéraire ouverte au public ainsi qu'une politique de partenariats internationaux et de professionnalisation de jeunes traducteurs. En 2020 paraît aux éditions L'orma sa traduction d'un choix de lettres de Kafka : *Comment ne pas éduquer les enfants*, suivie en 2021 d'un choix de lettres de Rilke : *La vie commence chaque jour*.

ANTOINE CHALVIN



© A.C.

Antoine Chalvin est professeur de langues et littératures estoniennes et finnoises à l'Inalco. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages sur la langue et la culture estoniennes : *Johannes Aavik et la rénovation de la langue estonienne* (2010), *Manuel d'estonien* (2011), *Les Setos d'Estonie* (2015), *Grammaire de l'estonien* (2023). Il a traduit en français de nombreuses œuvres littéraires, parmi lesquelles l'épopée nationale estonienne *Kalevipoeg* (Gallimard, 2004) et des romans de Viivi Luik, Jaan Kross, Andrus Kivirähk et Arto Paasilinna. Il anime depuis plus de vingt ans un site Internet sur la littérature estonienne (www.litterature-estonienne.com). Il dirige la rédaction d'un *Grand dictionnaire estonien-français* (www.estfra.ee) et a codirigé une *Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane* (Presses universitaires de Rennes, 2019).

JEAN-LUC CHEVILLARD



© J.-L.C.

Après un premier cursus dans le domaine des mathématiques, Jean-Luc Chevillard découvre la linguistique à la fin des années 70 et l'Inde du Sud au début des années 80. Il fait la synthèse de ces deux perspectives en écrivant une thèse en Histoire des Sciences (du langage) consacrée à l'un des textes au moyen desquels ceux des professionnels du langage que l'on appelle grammairiens tamouls classiques ont maintenu pendant de nombreux siècles une tradition poétique vivante. Devenu chercheur au CNRS, dans le laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques (HTL), fondé par Sylvain Auroux, il poursuit pendant trente ans l'exploration de ce corpus grammatical, en la complétant, entre autres, par l'exploration du corpus lexicographique, composé de vocabulaires poétiques, ainsi que par l'examen des traces laissées par les premiers découvreurs externes du tamoul, qui l'ont décrit au moyen du portugais et du latin.

GUILLAUME CINGAL



© Claire Tastet

Guillaume Cingal est maître de conférences en littératures anglophones, études postcoloniales et traduction à l'université de Tours. Spécialiste de l'Afrique anglophone, il a notamment traduit l'essai de Nuruddin Farah, *Hier, demain* (Le Serpent à plumes, 2001) et l'essai d'Olivette Otele, *Une histoire des Noirs d'Afrique* (Albin Michel, 2022), ainsi que de nombreux poètes. Il a mené entre 2016 et 2020 une expérimentation autour de la traduction improvisée, qui a abouti à l'enregistrement et à la diffusion de 215 Traductions sans filet.

STÉPHANIE DECANTE



© S.D.

Ancienne élève de l'ENS, Stéphanie Decante est maîtresse de conférences à l'université Paris Nanterre où elle enseigne la littérature et la critique culturelle dans le domaine hispano-américain. Membre du laboratoire CRIIA et du réseau MEDETLAT, ses travaux de recherche portent sur les processus de médiation éditoriale, traduction et réception critique de la littérature hispano-américaine en France. Elle est traductrice pour les éditions de l'Arbre Vengeur (Diego Vecchio, Ours) et Gallimard (Javier Marias, *Vies écrites*; Karina Sainz Borgo, *La fille de l'Espagnole, Le tiers pays*, « Ciseaux »). Elle vient de réaliser l'édition scientifique et la traduction d'œuvres choisies de Pablo Neruda (*Résider sur la terre*, Quarto, Gallimard, 2023).

CÉCILE DENIARD



© Romain Bouillier

Traductrice littéraire depuis 2003, Cécile Deniard a publié près d'une cinquantaine de traductions de l'anglais. Son cursus (Sciences-Po, DESS de traduction littéraire) et ses centres d'intérêt l'amènent à partager son temps entre traduction de fiction et de non-fiction – dans tous les cas, elle aime les textes écrits d'une plume aiguisée où histoire et questions sociales ont la part belle ! Dernières traductions : Neil Price, *Les Enfants du frêne et de l'orme. Une histoire des Vikings* (Seuil, 2022) ; Lisa Gardner, *Au Premier Regard* (Albin Michel, 2023) ; James Hannaham, *Personne en avait rien à foutre de Carlotta* (éditions Globe, 2023).

VINCENT FERRÉ



© Caroline Vignier

Professeur de littérature générale et comparée à l'université Paris 3-Sorbonne Nouvelle, Vincent Ferré s'intéresse aux liens entre littérature et philosophie chez Proust et des romanciers du premier XX^e siècle, ainsi qu'à la réception-recréation du Moyen Âge (ou médiévalisme), en particulier à partir de Proust et J.R.R. & Christopher Tolkien, qu'il traduit en français et édite depuis vingt ans. Il a été commissaire de l'exposition « Tolkien » à la BnF et Assistant editor du site officiel du TolkienEstate – tolkiestate.com. Quelques publications : *Essai fictionnel. Essai et roman chez Proust, Broch et Dos Passos* (2013) ; *Lire J.R.R. Tolkien* (2014) ; *Dictionnaire Tolkien* (2019) ; *Tolkien : voyage en Terre du Milieu* [catalogue de l'exposition à la BnF], 2019 ; *Dictionnaire du Moyen Âge imaginaire : Le médiévalisme, d'hier à aujourd'hui* (2022).

RAÍSA FRANÇA BASTOS



© Desi Paulino

Raísa França Bastos est franco-brésilienne. Normalienne, enseignante de français et docteure en littérature comparée, elle est spécialiste de la transmission du cycle carolingien dans la littérature brésilienne de cordel ainsi qu'au sein de formes dramatiques festives. Ses recherches s'attachent à comprendre les processus de circulation d'histoires traditionnelles entre langues et cultures romanes (français, italien, espagnol, portugais). Musicienne, autrice et comédienne, Raísa est également directrice artistique de la compagnie Jabuticaba, basée à Aubervilliers. Traductrice de poésie, de prose et de chansons, elle a notamment traduit en français plusieurs livres de cordel brésiliens – dont *L'arrivée de Paul Zumthor au royaume de l'infini*, d'Antonio Barreto (2015) – ainsi que le mythique essai féministe d'Hélène Cixous *Le rire de la Méduse* [O riso da Medusa] (Rio de Janeiro, Bazar do Tempo, 2022).

GWENNAËL GAFFRIC



© Yawen Hsu

Né en 1987, Gwennaël Gaffric est traducteur littéraire et docteur en études chinoises et transculturelles. Il a traduit plusieurs romans, recueils de poésie et de nouvelles de Taïwan, de Hong Kong et de Chine, parmi lesquels des œuvres de Wu Ming-yi, Chi Ta-wei, Chen Qiufan, Liu Cixin ou Xia Jia. Il est maître de conférences en langue et littérature chinoises à l'université Jean Moulin Lyon 3 et est spécialiste des littératures de l'imaginaire (science-fiction, fantastique, fantasy) dans le monde sinophone. Il dirige la collection « Taïwan Fiction » à l'Asiatheque.

FLORENCE GOYET



© F.C.

Professeure des Universités émérite, université Grenoble Alpes. En fondant le Projet Épopée, Florence Goyet a fédéré toute une recherche collective : une dizaine de volumes en dix ans, sur des domaines linguistiques et des aspects très variés du genre, des épopées sibériennes à l'épique contemporain, et des langues anciennes au haoussa et au portugais du Brésil. Comparatiste (russe, japonais, anglais, italien, allemand et plusieurs langues anciennes), elle s'intéresse au rôle intellectuel et politique de la littérature dans ses rapports avec la polyphonie (Bakhtine). Parmi ses travaux sur l'épopée : *Penser sans concepts. Fonction de l'épopée guerrière (Iliade, Chanson de Roland, Hôgen et Heiji monogatari)*, Paris, Champion, 2021 [2006] ; « L'Épopée », Bibliothèque en ligne de la SFLGC, 2009 ; « De l'épopée canonique à l'épopée "dispersée" » : à partir de *Illiade* ou des *Hôgen* et *Heiji monogatari*, quelques pistes de réflexion pour les textes épiques notés », in EMSCAT, 45 | 2014 ; « Narrative Structure and Political Construction : The Epic at Work », *Oral Tradition*, 2008, p. 15-27.

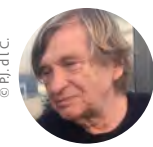
ROBERTE HAMAYON



© R.H.

Roberte Hamayon, anthropologue et linguiste, est directeur d'études honoraire à l'École Pratique des Hautes Études (Sorbonne). Elle a fait de nombreuses missions ethnographiques en Mongolie et en Bouriatie (Sibérie) de 1967 à la fin des années 1980. Elle a fondé le Centre d'études mongoles et sibériennes et le périodique EMSCAT au laboratoire d'ethnologie de Paris-X Nanterre en 1969 et 1970. Ses principales publications concernent la langue mongole (*Éléments de grammaire mongole*, Dunod 1976), le chamanisme, la littérature orale (épopée, genres dits mineurs), le rituel, le jeu (*La chasse à l'âme*, Nanterre Société d'ethnologie 1990, *Jouer*, La Découverte 2012, *Jouer une autre façon d'agir*, Le Bord de l'Eau 2021, nombreux articles).

PIERRE JUDET DE LA COMBE



© P.J. d.L.C.

Helléniste (CNRS, EHESS, Paris), travaille sur la poésie grecque ancienne et sur l'histoire de l'interprétation littéraire : édition, traduction, commentaire, histoire des lectures et des institutions. Collaborant à plusieurs projets théâtraux (théâtre du Soleil, théâtre des Bernardines à Marseille, Festival d'Avignon, etc.), il a traduit l'*Agamemnon* d'Eschyle, *Les Grenouilles* d'Aristophane (Belles Lettres), *Les Sept contre Thèbes* d'Eschyle (Anacharsis), et avec Myrto Gondicas, *Médée* d'Euripide (Les Belles Lettres), *Prométhée enchaîné* (Comp'act) et *Les Perses* d'Eschyle (Anacharsis). Il a donné en 2019 une traduction de l'*Illiade* (Albin Michel-Belles Lettres). Depuis septembre 2022, il anime une émission hebdomadaire sur les mythes grecs, « Quand les dieux rôdaient sur la Terre » (France Inter). Il a été un heureux membre du Conseil d'Administration d'ATLAS.

MOSHE KAHN



© M.K.

Né en 1942. Études universitaires d'orientalisme ancien, de philosophie et de judaïsme. De 1965 à 1969, assistant de mise en scène pour l'opéra et le théâtre de prose à Düsseldorf, Athènes et Rome. Dès 1969, première traduction : poèmes choisis de Paul Celan en italien (avec Marcella Bagnasco), publiés en 1976, A. Mondadori, dans la collection Lo Specchio. De 1969 à 1972, professeur de langue allemande à la succursale du Goethe Institut à Florence. De 1972 à 1983, entreprise de production de films documentaires en collaboration avec Victor von Hagen. Depuis 1987, traducteur à plein temps : Stefano D'Arrigo, P.P. Pasolini, Primo Levi, Andrea Camilleri, Luigi Malerba, Roberto Calasso, Andrea Giovane et beaucoup d'autres...

ÉLODIE KARAKI



© Laurentine Périllhou

Docteure en littérature et diplômée de Sciences-Po, Elodie Karaki anime des rencontres littéraires dans différents lieux et manifestations (Oh les beaux jours!, les Rencontres de Chaminadour, les Correspondances de Manosque, la Comédie du Livre, les Nouvelles-Hybrides...). Elle est aussi conseillère littéraire pour le festival des Lettres d'Automne à Montauban. Elle mène par ailleurs régulièrement des ateliers de critique littéraire en milieu scolaire, dans l'enseignement supérieur et en bibliothèques. Sa chronique littéraire, *Cabanes*, est disponible en podcast sur Radio Grenoble.

SALOMÉ KINER



Fondation Iain Michalski © Wiktoria Bosc

Salomé Kiner est journaliste et romancière. Née en 1986 dans le Val-d'Oise, elle est diplômée du CFJ (Centre de Formation des Journalistes de Paris). Elle a travaillé pour arte.tv et Radio France, avant de s'installer en Suisse où elle collabore avec le quotidien *Le Temps*, la Radio Télévision Suisse et la revue *Mouvement*. Elle intervient également dans de nombreux festivals et événements littéraires pour animer des rencontres. Elle est l'autrice du roman *Grande couronne* (Christian Bourgois, 2021 ; Le Livre de poche, 2023). En 2022, elle recevait le prix de la Relève de la Fondation Vaudoise pour la Culture.

NATHALIE KOBLE



© N.K.

Nathalie Koble est poète, enseignante et traductrice de l'ancien et du moyen-français (XII^e-XV^e siècles). Elle est spécialiste de la littérature courtoise du Moyen Âge (poésie et fictions). Elle a récemment publié une retraduction de *Boccace* (*Décamerz*, Macula, 2021) et une anthologie de femmes troubadours (*Trobairitz*, édition des femmes, 2023). À l'École normale supérieure (Paris) et à l'École polytechnique (Palaiseau), elle travaille sur la mémoire du Moyen Âge dans la littérature et la création contemporaines. Elle siège également au Conseil d'administration d'ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire.



VALENTINE LEÏS

Valentine LeïS est agrégée de Lettres, et elle a vécu un bout de temps dans l'est de Londres où elle a débuté sa carrière de traductrice. Elle traduit des romans (pour Dalva, NiL, Liana Levi...) et des sciences humaines (pour Amsterdam, Ithaque, B42 et quelques revues pointues). Elle est aussi interprète de conférence en anglais et en italien, à Marseille et ailleurs.

© V.L.

© Jeanne Gainsmangier

LE MANGE BAL

a.k.a Théodore Lefeuve (Composition, Accordéon, Claviers, Machines). Oubliez tout ce que vous savez sur l'accordéon et les bals populaires. Le Mange Bal, groupe de Folk-Electro novateur, vient cuisiner le bal folk en l'arrosant de beat pimenté et de basses juteuses ! Il puise ses sources

dans les musiques traditionnelles occitanes, auvergnates et bretonnes. La musique venue des bals folks et des musiques traditionnelles régionales de France est ré-arrangée pour boîte à rythme, sampleur, accordéon et synthétiseur analogique. Le Mange Bal écume aussi bien les festivals de musique actuelle et de musique du monde que la dance floor et les parquets des bals folks en France et en Europe. Venez rencontrer l'Ogre du Mange Bal dans une soirée.

HERVÉ LE TELLIER

Hervé Le Tellier est docteur en linguistique, écrivain, membre de l'Oulipo. Né en 1957, il est l'auteur de romans, de poésie, de formes courtes et de théâtre. Sa "traduction" des *Contes liquides* de Jaime Montestrela a reçu en 2013 le Grand prix de l'Humour noir. Deux fois invité aux *Assises de la traduction littéraire*, il y fait voyager Victor Miesel, l'un des onze protagonistes de son dernier roman, *L'Anomalie*, publié aux éditions Gallimard dans la célèbre collection « Blanche », qui a remporté le Prix Goncourt 2020. Hervé Le Tellier est l'auteur d'une série d'articles parus en juillet et août 2023 intitulé « Moi et ChatGPT ».

HÉLÈNE LING

Hélène Ling est née en 1973 à Paris, où elle étudie la littérature française jusqu'à l'agrégation de lettres modernes. Après des années d'enseignement en Seine-Saint-Denis, elle vit à Montreuil et travaille aujourd'hui dans un lycée parisien. Elle a publié son premier récit,

Lieux-dits, en 2006, aux éditions Allia. Le second, *Repentirs*, paraît chez Gallimard, en 2011. Enfin, surtout, elle fait paraître *Ombre chinoise*, un récit autobiographique, chez Rivages, en 2018. Parallèlement, avec Inès Sol Salas, elle écrit un essai, *Le fétiche et la plume*, également publié chez Rivages, en 2022 (ouvrage sélectionné pour le prix Fémina de l'essai). Par ailleurs, elle a fait paraître un court roman satirique, *Aires de prières*, aux éditions Jou, en 2023.

© H.L.

© Francesca Mantovani - Gallimard

XAVIER LUFFIN

Xavier Luffin est professeur de littérature arabe à l'Université Libre de Bruxelles, et membre de l'Académie Royale de Belgique. Il travaille notamment sur la littérature arabe contemporaine, en particulier sur la littérature soudanaise. Il est l'auteur de nombreuses traductions

de l'arabe vers le français, de romans et de nouvelles d'auteurs du Soudan (Abdelaziz Baraka Sakin, Ahmad al-Malik, Amir Tagelsir, etc.) mais aussi d'autres pays arabes : Égypte, Liban, Israël, Irak, etc. Récemment, il a également publié une anthologie de poèmes classiques : *Poètes noirs d'Arabie. Une anthologie* (VI-XIIe siècle), Bruxelles, EUB, 2021. Sa traduction d'un troisième roman d'Abdelaziz Baraka Sakin est parue chez Zulma.

STÉPHANIE LUX

Stéphanie Lux, née en 1978, vit à Berlin. Traductrice, entre autres, de Clemens J. Setz (prix Georg Büchner 2021), Stephanie Haerdle, Annette Hess, Michael Köhlmeier, Paula Fürstenberg, Julia von Lucadou, Andrea Maria Schenkel et Jens Harder (*Alpha, Beta I et II, Gilgamesh*), elle a été de 2018 à 2020 la tutrice de l'atelier de traduction allemand-français du programme Goldschmidt au CITL d'Arles. Elle est lauréate du prix Nerval-Goethe 2020 pour sa traduction de *Katie*, de Christine Wunnicke, parue aux éditions Chambon. Pendant une dizaine d'années, elle a occasionnellement rejoint l'équipe de la librairie indépendante berlinoise Anakoluth. Elle est l'auteur de plusieurs articles ou textes plus longs sur la traduction littéraire, dont l'un (en allemand) à paraître dans la revue *PS - Anmerkungen zum Literaturbetrieb / Politisch Schreiben*.

KARTHIKA NAÏR

Poète, librettiste/dramaturge et productrice de danse, Karthika Nair est l'auteur de plusieurs ouvrages dont *Until the Lions: Echoes from the Mahabharata*, une réécriture du Mahabharata en multiples voix, couronnée par le prestigieux Tata

Literature Live Award (fiction) en 2015. L'ouvrage a fait l'objet de plusieurs adaptations dont une chorégraphie (2016) signée par Akram Khan, et un opéra (2022), commande de l'Opéra national du Rhin, avec une partition originale signée par Thierry Pécou et une mise en scène de Shobana Jeyasingh. *Les Oiseaux électriques de Pothakudi*, son album illustré par Joëlle Jolivet, a gagné le Prix du livre jeunesse école Felipé 2023 en la catégorie « Lecteurs en herbe ». Dans le domaine de la danse, elle collabore notamment avec Sidi Larbi Cherkaoui – avec qui elle a fondé la compagnie Eastman à Anvers – depuis 2006. Elle a également été scénariste principale de plusieurs pièces chorégraphiques, dont *DESH* (2011) d'Akram Khan et *Mariposa* (2021) de Carlos Pons Guerra.

© Mujib M.K.

© X.L.

MARGOT NGUYEN BÉRAUD

Margot Nguyen Béraud a traduit en français les œuvres de fiction d'une vingtaine d'auteurs latino-américains et espagnols : Cristina Morales, Iván Repila, Roberto Arlt, Agustina Bazterrica, Kiko Amat, Jordi Ledesma, Antonio Ortuño, Ariel Magnus, Alana S. Portero, Andrea

Abreu... Elle anime aussi des formations et des ateliers en milieux scolaire et carcéral et en médiathèque; elle accompagne par ailleurs dans leur travail des traducteurs débutants ou confirmés (Centre de Traduction Littéraire de l'université de Lausanne, *Fabrique des traducteurs* au CITL d'Arles, *ViceVersa* franco-espagnol à Madrid, Sciences po campus Amérique latine). Présidente d'ATLAS depuis 2020, et engagée aux côtés de l'association depuis ses débuts en traduction, elle y a notamment développé les ateliers *Traducteur d'un jour* et le programme *Quai des langues*.

MICHEL ORCEL

Ancien maître de conférences, italianiste, islamologue, psychanalyste, Michel Orcel est écrivain et éditeur (ARCADES AMBO éd.). Il a donné des poésies (*Élégie; Destin; Odeur di femina*), des fictions (*Le Sentiment du fer; Le Jeune homme à la mule; La Destruction de Nice*), des essais (*Langue mortelle; Italie obscure*), une biographie critique de Verdi (*Verdi, Grasset*), des livres de voyage (*Les Larmes du traducteur, Voyage dans l'Orient prochain*), un *Dictionnaire raisonné des deuses* (ARCADES AMBO, 2016) et des travaux sur l'islam (*Sourates et fragments du Coran; Naissance de l'islam*). Il a traduit et commenté Michel-Ange, l'Arioste, le Tasse, Foscolo, Leopardi, D'Annunzio, ainsi que des poètes d'autres langues (*Ô nuit pour moi si claire, cahier de traduction*). Entre 2019 et 2023, il a donné une version entièrement nouvelle de la *Divine Comédie*. En octobre prochain il fera paraître *Leopardi* (poésie, pensée, psyché).

© M.O.

© F.O.

FRANÇOIS OTTMANN

François Ottmann, maître de conférences en métaphysique à l'université Toulouse Jean-Jaurès, a soutenu aux universités de Paris Panthéon Sorbonne et Leipzig une thèse sur l'influence de la philosophie kantienne sur les révolutions linguistiques autour de 1800. Il a enseigné la philosophie allemande à l'université en France et en Allemagne. Il s'intéresse particulièrement à la question du rapport entre les systèmes de philosophie transcendantale et le phénomène de crise du langage. Dans ce cadre, il étudie notamment l'émergence et les enjeux d'une théorie spéculative de la traduction, littéraire et philosophique, au début du XIX^e siècle en Allemagne, pour montrer son rôle moteur dans l'émergence d'une véritable philosophie du langage.

AUDE PLAGNARD

Aude Plagnard est maîtresse de conférences en Littérature générale et comparée à l'Université Paul-Valéry de Montpellier. Ses travaux portent sur la poésie de langue romane à l'époque moderne, en particulier l'épopée, sur les rapports entre histoire et fiction et sur les circulations littéraires au sein des monarchies ibériques et de leurs colonies, dont participe la traduction. Elle s'intéresse enfin à la traduction en tant que vecteur des modèles antiques et modernes vers les littératures ibériques de la Renaissance, puis comme instrument de la diffusion de ces littératures vers le reste de l'Europe.

© A.P.

ISIS VON PLATO

ISIS von Plato est philosophe et traductrice. Après des études d'histoire de l'art à Nantes, Londres et Rome, d'histoire et de philosophie à Paris, elle a enseigné l'esthétique à la Sorbonne et l'allemand dans le secondaire. Elle exerce aujourd'hui à l'université de Montpellier. Ses travaux

de recherche portent sur les Lumières allemandes et l'éducation esthétique de Schiller, ainsi que sur les théories du langage chez Franz Rosenzweig ou Walter Benjamin. D'origine franco-allemande, elle traduit dans les deux sens, ainsi que de l'anglais vers le français. Elle a notamment traduit pour l'édition Mark Twain, John Berger et Hartmut Rosa.

ANTHONY PREZMAN

Anthony Prezman est un traducteur de mangas depuis 1997, ayant travaillé sur des séries célèbres telles que *Neon Genesis Evangelion*, *Dr Slump*, *One Piece*, *Jojo's bizarre adventure...* Co-auteur du *Guide des mangas* (Bordas) en 2006, il travaille pendant 10 ans aux éditions Glénat en tant que consultant manga. Durant cette période, il imprime sa marque sur leur politique éditoriale (sélection des séries, création de trois collections en fonction du public visé, respect du sens de lecture originale, des onomatopées et des jaquettes...) Depuis 2017, il donne également des cours de japonais et crée sa propre méthode dans laquelle il utilise les mangas comme support d'apprentissage. En 2021 il crée le site lptea.com qui propose les premiers examens de japonais entièrement en ligne et conçus pour les grands débutants.

NICOLAS RICHARD

Nicolas Richard est traducteur et romancier. Il a par ailleurs retapé des appartements à Brooklyn, posé nu pour des étudiantes, pratiqué l'escalade en falaise et été manager de groupes de rock. Bien qu'il affirme "ne pas rechercher la difficulté pour la difficulté", il est régulièrement chargé de traductions réputées particulièrement délicates. Il a notamment traduit Thomas Pynchon, Jim Dodge, Hunter S. Thompson, Philip K. Dick, Miranda July, Art Spiegelman, Richard Brautigan, James Crumley, Harry Crews, Nick Hornby, Richard Powers, Patti Smith, Nick Cave, Woody Allen ou David Lynch. Il est également l'auteur des dialogues français du film *Inglourious Basterds* de Quentin Tarantino. Membre du collectif inculte, il est co-auteur (sous le nom de Niccolò RICARDO) avec Caius Locus (Kid Loco) du traité *Les Soniques* aux éditions inculte en 2009, et auteur des romans *Les Cailloux Sacrés* (Flammarion, 2002) et *La Dissipation* – roman d'espionnage (éditions inculte, 2018). En 2005, il a publié un recueil de nouvelles, *Week-end en couple avec handicap*, aux éditions Les Petits Matins. En 2021, paraît *Par instants, le sol penche bizarrement* aux éditions Robert Laffont.

GILLES ROZIER

Gilles Rozier est romancier, traducteur et éditeur. Il a traduit, entre autres, du yiddish des textes d'Avrom Sutzkever, Esther Kreitman et Tsilia Dropkin ; et de l'hébreu des romans de Rachel Shalita, un essai de Benny Mer et des poèmes de Dory Manor. Il a publié sept romans dont *Un amour sans résistance* (Denoël 2003 et Folio), *Moïse fiction* (Denoël, 2001), *D'un pays sans amour* (Grasset 2001) et *Mikado d'enfance* (L'Antilope, 2019). En 2016, il a cofondé les Éditions de l'Antilope, une maison qui publie des textes littéraires rendant compte de la richesse et des paradoxes de l'existence juive.

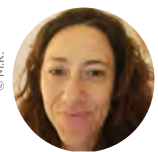
© G.R.

© Olivier Martin Gambler

© A.P.

© I.V.P.

© M.R.



MARCELLA RUBINO

Marcella Rubino est maîtresse de conférences à l'Inalco à Paris. Elle enseigne la langue arabe standard, la littérature moderne et contemporaine et la traduction littéraire. Elle est responsable de la 1^{re} année de licence et de la préparation au concours de l'Aggrégation d'arabe. Ses recherches et sa production académique portent essentiellement sur la prose contemporaine, notamment romanesque, en particulier en Égypte, Irak, Soudan. Elle a traduit avec Qaïs Saadi le roman *Les Noyés du Nil* du Soudanais Hammour Ziada (Sindbad Actes Sud, 2022), qui a reçu la mention spéciale du jury au Prix de la littérature arabe Lagardère en 2022. Un recueil de nouvelles d'un autre auteur soudanais, Abdelaziz Baraka Sakin, traduites par elle et Xavier Luffin, paraîtra chez Zulma en 2024. Marcella Rubino a également traduit deux extraits du même auteur, tirés des romans *Il corvo che s'innamora di me* et *Giango*, publiés respectivement dans les revues *Specimen. The Babel Review of Translations*, (novembre 2022) et *Africa e Mediterraneo*, n. 1/22 (96), septembre 2022.

© Sophie Hawkes



STEPHEN SARTARELLI

Stephen Sartarelli naît en 1954, à Youngstown, Ohio (USA) de parents italiens (Rome). Il passe plusieurs années de sa première enfance et de son adolescence en Italie, surtout à Rome. Après une licence en littérature et langues d'Antioch College (Ohio) et un master en littérature comparée de la New York University, il commence à publier des poèmes et des traductions. Au cours de sa longue carrière de traducteur, il a traduit, entre autres, les poèmes d'Umberto Saba et de Pier Paolo Pasolini, trente-trois romans d'Andrea Camilleri (dont toute la série du *Commissaire Montalbano*), et des auteurs français du passé (Xavier de Maistre, Jacques Cazotte, Casanova) et du présent (Laurent Gaudé, Pierre Klossowski). Ses traductions poétiques lui ont valu deux prix de l'Academy of American Poets, et ses traductions de prose ont été primées aux USA et au Royaume-Uni. Il a publié trois recueils de poèmes et en a trois autres en voie de préparation. Depuis 1985 il travaille à la traduction de l'*Horcynus Orca*, qu'il a aussi enseigné au Bard College en 1998. Il vit en France (Périgord) depuis 2003.

© Cwendoline Debono



JULIE SIBONY

Un master de traduction littéraire en poche, Julie Sibony se lance dans le métier dès la fin de ses études, en 1997. Elle est depuis traductrice d'anglais à temps plein, avec plus de 70 livres à son actif. Elle traduit surtout des auteurs américains, mais pas uniquement ; beaucoup de thrillers et romans noirs (Jonathan et Jesse Kellerman, Elizabeth Little, Chris Whitaker, l'Écossais Graeme Macrae Burnet), mais aussi de la littérature « blanche » (Erin Morgenstern, Nick Flynn, Jennifer Egan, Rachel Kushner, Celeste Ng) ou encore des documents (les mémoires de Terry Gilliam, de Bill Bryson ou du chanteur Bono), et même un roman graphique, *L'Accident de chasse*, qui a obtenu le Fauve d'Or au festival d'Angoulême en 2021. Elle partage son temps entre Paris et Arles... quand elle n'est pas en voyage ailleurs pour découvrir le vaste monde.

© Rubin Steiner



RUBIN STEINER

Depuis son premier album en 1998, Frédéric Landier fait de la musique sous le nom de Rubin Steiner en questionnant très librement les codes du disco, du post-punk, du hip-hop, de l'exotica, de la techno ou de la musique électronique en général, que ce soit sur scène – en groupe et en solo – ou sur ses nombreux albums. Ancien animateur radio, organisateur de concerts et rédacteur en chef du fanzine *Le Stéréophile* durant les années 90, puis programmateur de la SMAC Le Temps Machine à Tours de 2007 à 2014, il n'a jamais cessé de mener de front, encore aujourd'hui, ses activités de musicien, producteur, remixeur, DJ, vidéaste et conférencier. Entre l'enregistrement de ses albums et les tournées, il compose pour le théâtre (José Manuel Cano Lopez, Steve Brohon, Alice Zeniter), pour la danse contemporaine (Daniel Larrieu, Sandrine Bonnet, Arnaud Pirault), pour des documentaires et écrit, régulièrement, de grands textes thématiques sur la musique pour le magazine *Gonzaï*. Ces dernières années, on l'a également beaucoup vu sur scène avec des écrivains.e.s, des traducteurs, des poètes, des comédiens et des dessinateurs (Joy Sorman, Nicolas Richard, Pierre Ducrozet, Patrice Luchet, Charles Recoursé, Victor Jestin, Victor Malzac, Tom Haugomat, Emmanuel Noblet, Nicolas Martel, Hervé Bourhis, Charles Berberian) pour des performances musicales littéraires. Son dixième album est sorti en 2023.

© D.T.



DOMINIQUE TOURTE

Dominique Tourte dirige les éditions invent qu'il a créées il y a quinze ans à Lille et implantées aujourd'hui en région Grand Est. Avec près de 200 titres au catalogue, la maison est orientée vers les domaines de l'art, du patrimoine et de la littérature. invent n'exprime jamais autant son identité singulière qu'à travers sa collection emblématique Ekphrasis, une œuvre, un.e auteure, dans laquelle se rencontrent Art et Littérature. Exercer son métier d'éditeur en région, loin de l'épicentre de la vie éditoriale nationale, lui a vite fait prendre conscience de la nécessité du partage et de l'action collective chez les éditeurs indépendants. Après avoir présidé de 2018 à 2021 l'Association des éditeurs des Hauts-de-France, il devient le premier président de la Fédération des éditions indépendantes en juin 2021. Sous son mandat seront organisées à Aix-en-Provence début février 2023 les 1^{ères} Assises nationales de l'édition indépendante. Il est depuis le 1^{er} septembre 2023 directeur général de cette Fédération.

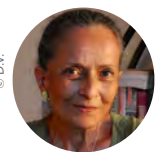
© L.V.



LAURENT VANNINI

Laurent Vannini est né en 1970 à Dombasle-sur-Meurthe. Étudiant en gestion, commercial, activiste de la diversité linguistique, journaliste, puis consultant en nouvelles technologies, il reprend des études en Arts et Langages à l'EHESS en 2010, et ses recherches personnelles portent ce qu'il appelle la transmission de l'oubli. Il traduit depuis 2011 des textes de sciences humaines. Il a notamment traduit *From Counterculture to Cyberculture* de Fred Turner (C&F éditions), ouvrage de référence en matière des liens entre contre-culture et nouvelles technologies, ou bien plus récemment l'ouvrage majeur de philosophie de Valentin Yves Mudimbe, *The Invention of Africa (Présence Africaine)*. Il traduit des romans depuis 2018, et travaille notamment avec Monsieur Toussaint Louverture (*The Auctioneer*, de Joan Samson, *The Elementals* et *The Amulet* de Michael McDowell).

© D.V.



DOMINIQUE VITALYOS

Après des études supérieures d'anglais (Paris VII), d'indonésien (Inalco) et d'ethnologie (Paris V), Dominique Vitalyos a entrepris des études de malayalam (langue du Kerala) et de kathakali (théâtre dansé) durant un long séjour (1985-1992) au Kerala, où elle vit encore une partie du temps. Depuis 1995 avec *Jours d'amour et d'épreuve, l'histoire du roi Nala* (extrait du Mahabharata), d'Unnayi Variyar (Gallimard), elle est traductrice littéraire d'œuvres phares du malayalam et de l'anglais pour le domaine indien (participe à la traduction du *Cantique des Lionnes*, de Karthika Nair, à paraître) et a également traduit, de l'indonésien, le *Buru Quartet* de Pramodya Ananta Toer. Elle collabore en outre (pour la littérature du Kerala) au *Dictionnaire Encyclopédique des Littératures Indiennes* (à paraître chez Garnier-Flammarion), a écrit sur le répertoire des arts scéniques du Kerala (in « Performances de la littérature en Asie du Sud », PUP, 2022) et prépare un manuel d'apprentissage du malayalam pour les francophones.

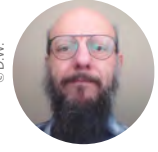
© A.W.



ANTONIO WERLI

Antonio Werli (né en Alsace en 1980) a pendant vingt ans touché au livre sous toutes ses coutures : libraire, éditeur, traducteur, critique, graphiste, typographe au plomb, relieur. Il crée des revues littéraires, *Cyclocosmia* et *fricracclub.com* ; dirige des collections de littératures française et latino-américaine chez Cheyne, Quidam, Minuscule, Insula ; traduit une quarantaine d'auteurs de trois langues (français, espagnol, italien) ; réalise maquettes et identités visuelles pour différentes maisons d'édition en France et en Argentine ; donne des conférences et publie de nombreux articles. En 2012, réuni par l'éditeur Benoît Viot, Monique Baccellì et lui s'attellent au projet de traduction française d'*Horcynus Orca*, roman-océan de l'écrivain italien Stefano D'Arrigo, réputé intraduisible. Le chantier monumental dure plus de dix ans. Depuis 2020, il dédie son temps à son œuvre d'artiste visuel. Il vit entre la France et l'Argentine depuis plusieurs années.

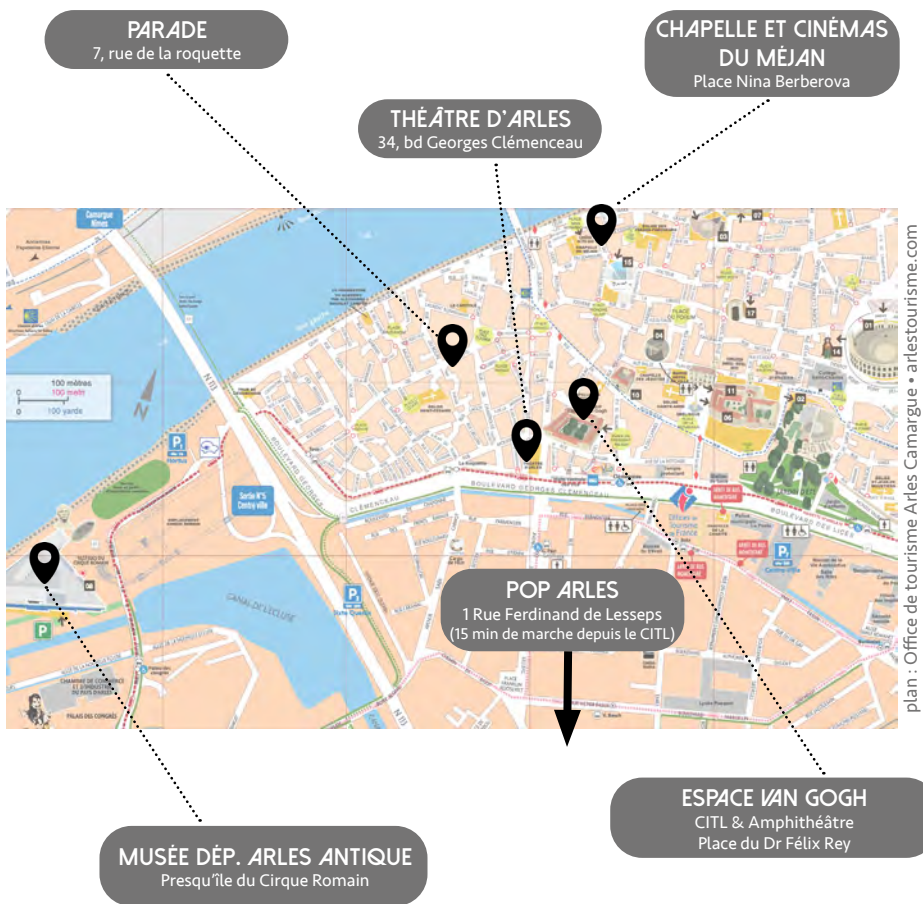
© D.W.



DIDIER WILLIS

Féru de mythologie, d'astronomie et de linguistique, Didier Willis est l'auteur de plusieurs articles sur la Terre du Milieu depuis les années 1990. Dans les années 2000, il a participé à l'élaboration d'un dictionnaire Sindarin, une langue elfique inventée par J.R.R. Tolkien. Depuis 2010, il coordonne le Dragon de Brume, une structure associative initialement fondée autour d'un cercle de passionnés, où il a dirigé la publication de plusieurs recueils d'essais sur la botanique, l'astronomie et la géologie (au sens large) du monde conçu par J.R.R. Tolkien. Il a également participé à la rédaction de plusieurs autres ouvrages collectifs sur Tolkien (*Tolkien, l'effigie des Elfes*, 2014; *Dictionnaire Tolkien*, 2012). Il est aussi typographe amateur et concepteur de langues construites.





HÉBERGEMENTS

Retrouvez la liste des hôtels partenaires des 40^{es} Assises de la traduction littéraire, proposant des tarifs préférentiels du 10 au 12 novembre sur la page des Assises : atlas-citl.org/assises-2023

COVOITURAGE

Nous expérimentons cette année une solution de covoiturage grâce à l'application gratuite "caroster".
Rendez-vous sur la page des Assises pour plus d'informations : atlas-citl.org/assises-2023

RENSEIGNEMENTS

04 90 52 05 50 • atlas@atlas-citl.org • www.atlas-citl.org

INSCRIPTIONS

En ligne sur : billetweb.fr/assises-2023 ou sur place.

- Pour les Pass 3 jours, entrée libre dans la limite des places disponibles, à l'heure dite. Votre Pass vous sera échangé contre un bracelet à l'espace accueil des Assises (bibliothèque du CITL) ou à l'entrée du premier évènement où vous vous présenterez.

ACCUEIL

Afin de vous accueillir dans les meilleures conditions, merci de respecter les horaires annoncés dans le programme et de présenter votre billet (ou votre bracelet, pour les Pass 3 jours) à l'entrée de chaque évènement.

TARIFS D'INSCRIPTION

	TARIF PLEIN	TARIF RÉDUIT 1*	TARIF RÉDUIT 2**
PASS 3 JOURS	75 €	35 €	15 €
À LA CARTE			
> CONFÉRENCES • ENTRETIENS • TABLES RONDES	6 €	4 €	/
> ATELIERS • LE TEMPS DES MUSICIENS	8 €	5 €	/
> CONFÉRENCES MUSICALES • CONCERTS	12 €	7 €	/
> CINÉ-RENCONTRE	6 €	/	/

* Tarif réduit 1 : Adhérents ATLAS (sur présentation d'un justificatif d'adhésion 2023), professeurs des universités partenaires, étudiants (non adhérents d'ATLAS et hors universités partenaires).

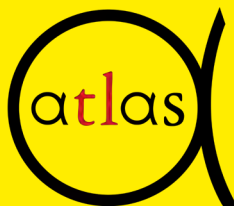
** Tarif réduit 2 : Étudiants des universités partenaires (sur présentation de la carte étudiant de l'année en cours) - voir la liste des universités partenaires sur www.atlas-citl.org/partenaires

> Gratuit pour les Arlésiens adhérents à l'association ATLAS

(sur présentation d'un justificatif de domicile et d'adhésion 2023)

Adhérer à ATLAS : www.atlas-citl.org/adherer ou sur place.

Tarif spécial adhésion fin d'année (15/09 > 31/12) : 25 €
Adhérents ATLF : 20 € / Étudiants : 10 €



Association pour la promotion de la
**TRADUCTION
LITTÉRAIRE**

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

Collège international des traducteurs littéraires (CITL) - Espace Van Gogh - 13200 Arles

04 90 52 05 50 / atlas@atlas-citl.org



ATLASTRAD



ATLAS.CITL



ATLAS



TV ATLAS



RADIO ATLAS

WWW.ATLAS-CITL.ORG

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



PARTENAIRE ASSOCIATIF



LES LIEUX DES ASSISES



LIBRAIRIES PARTENAIRES

